

1 četvrtak, 25.09.2008.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 ... Početak u 08.51h
5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.
6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
7 Izvolite sjesti.
8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Groome, svjedoka, molim.
9 G. GROOME: [simultani prevod] Tužilaštvo zove Zehru Turjačanin. Časni
10 Sude, vidim da je gospodin Dieckmann ustao.
11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite.
12 G. DIECKMANN: [simultani prevod] Samo nešto kratko za zapisnik. Što se
13 tiče dokaznog predmeta 2D16, ovaj dokument je objavljen pod brojem 2D01-0707. To
14 je pogrešan broj. I za zapisnik, tačan broj bi bio 2D03-0003. I to je sve.
15 Hvala.
16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Zahvaljujem.
17 [Gđa svjedok je ušla u sudnicu]
18 SVJEDOK: ZEHRA TURJAČANIN
19 [Gđa svjedok odgovara putem prevodioca]
20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Molim da svjedok da svečanu izjavu.
21 Molim dajte svečanu izjavu pročitajte.
22 GĐA SVJEDOK: [simultani prevod] Svečano izjavljujem da ću govoriti
23 istinu, cijelu istinu i ništa osim istine.
24 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite sjesti.
25 A Vi možete početi, gospodine Groome.
26 G. GROOME: [simultani prevod] Zahvaljujem.
27 Ispituje g. Groome:
28 [Tužilac ispituje putem prevodioca]
29
30

1 P: Kako se zovete? Možete li me čuti?

2 G. GROOME: [simultani prevod] Časni sude, ja čujem francuski prevod kroz
3 svoje slušalice, ali sada da provjerimo da li svjedok može...

4 P: Možete li me čuti, gospodo? Gospodo Turjačanin, možete li me čuti?

5 O: Da, mogu.

6 P: /prevod engleskog transkripta: "Molim Vas, recite nam Vaše ime i
7 prezime."/

8 O: Ja sam Zehra Turjačanin.

9 P: Kad ste rođeni?

10 O: 03.12.1962.

11 P: A gdje ste rođeni?

12 O: U Turjaku.

13 P: U kojoj se to zemlji nalazi?

14 O: Turjak se nalazi u opštini Višegrad u Bosni i Hercegovini.

15 P: Molim da se svjedoku pokaže spisak sa pseudonimima. Svjedok svjedoči
16 na otvorenoj sjednici, ali ćemo spominjati nekog ko ima zaštitne mjere.

17 Molim Vas, gospodo, pogledajte ovaj komad papira. Tu se nalazi ime jedne
18 osobe. A da ne kažete ime te osobe, recite da li znate tu osobu.

19 O: Da, da. Poznajem tu osobu VG-38.

20 P: Ta osoba ima zaštitne mjere i mi je ovdje zovemo VG-32. Kako ste
21 poznavali tu osobu?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: To je suprug mog najboljeg prijatelja /?prijateljice/. To je najbolji
2 prijatelj mog supruga. /kako je prevedeno/

3 G. GROOME: [simultani prevod] Molim da se ovo uvrsti u spis.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Uvrštava se.

5 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti broj P131, časni Sude.

6 G. GROOME: [simultani prevod]

7 P: Ako budete trebali tokom svog svjedočenja spominjati ovu osobu, molim
8 Vas da je spominjete kao VG-32.

9 Moje sljedeće pitanje je: jeste li Vi pohađali srednju školu?

10 O: Da.

11 P: /prevod engleskog transkripta: "Gdje?"/

12 O: U Višegradu.

13 P: U proljeće 1992., gdje ste živjeli?

14 O: Na Bikavcu.

15 P: Koja adresa?

16 O: Milovanovićeve ulica broj 19.

17 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Ispričavam se, ali pogrešan je broj na ovom
18 listu sa pseudonimom. To bi trebalo VG-32, a ne 38.

19 G. GROOME: [simultani prevod] Oprostite, to je greška. Zamolit ću da se
20 to promijeni i da se navede VG-32. To je bio tip... štamparska greška.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Molim, onda, da se to i učini.
- 2 G. GROOME: [simultani prevod]
- 3 P: Kuća koju ste upravo spomenuli, da li je ona imala novi dio i stari
- 4 dio?
- 5 O: Da.
- 6 P: Koliko je katova bilo u Vašoj kući?
- 7 O: Bila su tri kata, ako se računa i prizemlje.
- 8 P: Da li je imala balkon na gornjem katu?
- 9 O: Da, bio je balkon.
- 10 P: Kada se stajalo na balkonu Vaše kuće na Bikavcu, šta ste mogli da
- 11 vidite ispred sebe?
- 12 O: Mogla sam vidjeti ljude iz Višegrada.
- 13 P: Šta ste mogli da vidite? Da li ste mogli da vidite i centar grada?
- 14 O: Ne.
- 15 P: Da li ste mogli da vidite novi most u gradu?
- 16 O: Da.
- 17 P: Tokom juna 1992., da li ste sa balkona gledali po tom području nakon
- 18 što bi pala noć?
- 19 O: Da.
- 20 P: Kako često?
- 21 O: Gotovo cijelu večer.
- 22 P: Šta ste mogli vidjeti i čuti tokom mjeseca juna sa svog balkona na
- 23 Bikavcu?
- 24 O: Svake večeri mogla sam da vidim ljude koji su dolazili na most. U
- 25 jednom trenutku, kada bi auto došao na most, svjetla su se gasila i u tom
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 trenutku mogli smo da čujemo jauke i hice i konačno zvukove tijela koja padaju u
2 vodu.

3 P: Da li možete procijeniti koliko noći ste bili na balkonu tokom
4 mjeseca juna i vidjeli takve stvari?

5 O: Svake večeri. Mi nismo mogli spavati i svake sam večeri bila na
6 balkonu i gledala šta se događa.

7 P: Prije rata, jeste li poznavali osobu po imenu Milan Lukić?

8 O: Da.

9 P: Kako ste ga poznavali?

10 O: Iz škole. Bili smo školski drugovi.

11 P: Da li ste išli zajedno u istu školu?

12 O: Da.

13 P: Da li ste bili u istom razredu?

14 O: Ne.

15 P: Da li ste bili u istom razredu s njim?

16 O: Ne.

17 P: Možete li nam reći u kojem ste Vi razredu bili u vrijeme kada ste
18 bili u istoj školi kao i Milan Lukić?

19 O: On je bio u prvom razredu srednje škole, ja sam bila u četvrtom.

20 P: A to je bilo u srednjoj školi?

21 O: Da.

22 P: Jeste li imali brata ili sestru koji je takođe pohađao tu školu?

23 Jeste imali brata ili sestru koji su takođe pohađali tu školu?

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Da.
- 2 P: Da li je to bio brat ili sestra?
- 3 O: Bio je brat.
- 4 P: Kako se zvao?
- 5 O: Dževad Turjačanin.
- 6 P: Da li znate koje je godine on rođen?
- 7 O: 1968.
- 8 P: Da li znate da li je i Dževad Turjačanin poznavao Milana Lukića?
- 9 O: Da.
- 10 P: Kako je Vaš brat poznavao Milana Lukića?
- 11 O: Zato što su bili u istom razredu u školi.
- 12 P: Jeste li ikad razgovarali o tome s kim sjedi u klupi?
- 13 O: Da.
- 14 P: I s kim je sjedio u klupi?
- 15 O: S Milanom Lukićem.
- 16 P: Tokom školskog dana, da li su postojali odmori između nastave, između
17 satova?
- 18 O: Da, svakih 45 minuta mijenjao se nastavnik.
- 19 P: Koliko bi ukupno bilo odmora u svakom školskom danu?
- 20 O: Pet.
- 21 P: Šta su učenici radili tokom tih odmora?
- 22 O: Pojeli sendvič, nešto popili, popušili cigaretu.
- 23 P: Učenici koji su pušili tokom odmora, gdje su pušili?
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Iza škole.

2 P: Da li ste i Vi pušili kad ste bili u školi?

3 O: Da.

4 P: Jeste li ikada vidjeli Milana Lukića da puši kada ste i Vi pušili
5 tokom tih odmora?

6 O: Da.

7 P: Možete li nam reći otprilike koliko ste puta sedmično ili mjesečno
8 vidjeli Milana Lukića kako puši dok ste i Vi pušili?

9 O: Mogla bih reći možda jednom sedmično.

10 P: U junu 1992. godine, da li je došla grupa naoružanih ljudi pred Vašu
11 kuću?

12 O: Da.

13 P: Da li se sjećate točnog datuma kada su došli?

14 O: Ne.

15 P: Možete li nam ukratko opisati šta se dogodilo kad su ti ljudi došli?

16 O: U tom trenutku... u stvari, došli su odasvuda i počeli su pucati.

17 P: Šta ste Vi radili kad je to počelo?

18 O: Pošto su pucali sa svih strana, mi smo legli na pod.

19 P: U to vrijeme, da li je Vaš brat Dževad još uvijek bio u Višegradu?

20 O: Nisam razumjela pitanje.

21 P: Tokom juna 1992., da li je Vaš brat Dževad još uvijek bio u
22 Višegradu, na Bikavcu?

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Da.
- 2 P: Gdje je tačno on bio?
- 3 O: Bio je u novom dijelu kuće u prizemlju.
- 4 P: Znači, kažete da je bio u kući?
- 5 O: Da.
- 6 P: Možete li nam reći gdje je tačno u kući bio?
- 7 O: Na prizemlju.
- 8 P: Da li se on skrivao i na koji način?
- 9 O: Da.
- 10 P: Možete li nam objasniti to?
- 11 O: Mi smo napravili barikade od blokova betona na prizemlju.
- 12 P: Kada se on skrivao na taj način, da li je mogao izaći iz onog mjesta
- 13 gdje se skrivao bez pomoći?
- 14 O: Ne.
- 15 P: Da li se iko drugi s njim skrivao tamo?
- 16 O: Da.
- 17 P: Da li je u junu 1992. došlo vrijeme kad ste vidjeli Milana Lukića na
- 18 području Bikavca?
- 19 O: Da.
- 20 P: Gdje ste se Vi nalazili kad ste vidjeli Milana Lukića?
- 21 O: Bila sam kod susjeda.
- 22 P: Kako se zove taj susjed ili susjeda?
- 23 O: Džemila Karaman.
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Kad kažete susjeda, koliko je bila Džemila Kahriman /?Karaman/ daleko
2 od Vaše kuće?

3 O: Oko 100 metara.

4 P: Šta ste radili u njenoj kući?

5 O: Pile smo kafu.

6 P: Ko je još bio prisutan?

7 O: Još nekoliko drugih susjeda.

8 P: U koje doba dana je to bilo?

9 O: Negdje krajem popodneva.

10 P: Da li je vani još uvijek bilo svjetlo?

11 O: Nisam razumjela.

12 P: Da li je još uvijek sunce sijalo, da li je dnevno svjetlo bilo vani?

13 O: Da.

14 P: Da li je u određenom trenutku neko došao i razgovarao s Vama i drugim
15 ženama dok ste pili kafu?

16 O: Da.

17 P: Ko je to bio?

18 O: To je bio Milan Lukić lično.

19 P: Molim Vas, možete li opisati okolnosti oko razgovora koji je Milan
20 Lukić vodio s Vama i drugim ženama?

21 O: On se pojavio iza kuće. Pozdravio nas je učtivo. Rekao je: "Došao sam
22 da vidim kako ste. Nemojte se brinuti, ja ću Vas zaštititi."

23 P: Jeste li mu ponudili kafu?

24 O: Ne, ja nisam.

25

26

27

28

29

30

1 P: A da li je jedna od žena ponudila njemu kafu?

2 O: Da.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Alarid.

4 G. ALARID: [simultani prevod] Ja razumijem ovu prirodu osnove, ali ovo
5 se sve radi na sugestivan način i uvijek se postavljaju pitanja koja na određeni
6 način vode svjedoka. Mislim da je priroda ispitivanja sugestivna.

7 G. GROOME: [simultani prevod] Mislim da nisam postavio sugestivna
8 pitanja. Sugestivna pitanja sugeriraju odgovor.

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Pa, da li je jedna od žena ponudila
10 njemu kafu - to sugerije kafu. Odgovor bi mogao biti "da" ili "ne". To jeste
11 sugestivno, ali ne vidim da bi to bilo predmet spora.

12 G. ALARID: [simultani prevod] Glavno ispitivanje je vrlo često i pitanje
13 podsjećanja svjedoka, i ako Tužilaštvo unese detalje, onda to može dati ključ
14 svjedoku i to ne govori onda o njegovom nezavisnom i samostalnom sjećanju.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Mi ćemo to pravilo vrlo striktno
16 primijeniti. Molim Vas, izbjegavajte bilo kakva sugestivna pitanja.

17 G. GROOME: [simultani prevod] Da, časni Sude.

18 P: Da li je bilo ko Milanu Lukiću bilo šta ponudio?

19 O: Jedna je žena ponudila kafu Milanu Lukiću i on je odbio.

20 P: Kako je bio obučen?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Imao je vojnu uniformu.
- 2 P: Da li je bio naoružan?
- 3 O: Da.
- 4 P: Koliko ste Vi daleko bili od njega?
- 5 O: Oko metar.
- 6 P: Da li ste mogli jasno da mu vidite lice?
- 7 O: Da.
- 8 P: Da li ste ga u tom trenutku prepoznali?
- 9 O: Da.
- 10 P: Za koga ste ga prepoznali da je?
- 11 O: Kao Milana Lukića.
- 12 P: Koliko Vam je dugo trebalo da ga prepoznate?
- 13 O: Odmah sam ga prepoznala.
- 14 P: Gdje ste radili u proljeće 1992?
- 15 O: [na B/H/S-u] U Radnoj organizaciji "Alhos" Višegrad.
- 16 P: Kakva je to bila vrsta preduzeća?
- 17 O: [na B/H/S-u] To je fabrika ženske teške odjeće.
- 18 P: Šta ste Vi tamo radili? Na kom ste položaju bili?
- 19 O: Bila sam švelja.
- 20 P: Kako ste dolazili na posao i vraćali se s posla?
- 21 O: Pješice. Pješačila sam.
- 22 P: Da li ste ikada vidjeli Milana Lukića na mjestu gdje ste radili?
- 23 O: Da.
- 24 P: Kada?
- 25 O: U junu, jednog popodneva.
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Da li je to bilo prije ili poslije onog puta kada ste ga vidjeli kad
2 ste pili kafu?

3 O: To je bilo nakon te kafe.

4 P: Da li znate zbog čega je došao u tvornicu?

5 O: Došao je da poveze svoju susjedu.

6 P: Sjećate li se njenog imena?

7 O: Ne.

8 P: Da li se sjećate koje je bila nacionalnosti?

9 O: Bila je Muslimanka.

10 P: Koji je to bio dio dana?

11 O: Negdje oko 6.00 sati popodne.

12 P: Možete li nam opisati kakvo je bilo osvjetljenje i kakvo je bilo
13 svjetlo u tvornici u to vrijeme?

14 O: Osvjetljenje je bilo vrlo dobro zato što je bilo potrebno da je dobro
15 svjetlo radi šivanja.

16 P: Sjećate li se kako je bio obučen?

17 O: Da.

18 P: Molim Vas da nam to opišete.

19 O: Bio je u crnom odijelu sa crnim kaputom.

20 P: Da li je ta žena koju je on tražio bila prisutna u tvornici?

21 O: Nije.

22 P: Koliko je dugo on tamo ostao?

23 O: Vrlo kratko.

24 P: Da li je u junu jedna od Vaših sestara opisala neki razgovor koji je
25 s nekim vodila?

26

27

28

29

30

- 1 O: Da. Došla je iz grada i rekla nam da je vidjela Milana Lukića.
- 2 P: Kako se zvala ta sestra?
- 3 O: Džehva.
- 4 P: Kad Vam je rekla da je imala taj razgovor s Milanom Lukićem?
- 5 O: Kad je došla kući rekla je da je vidjela Milana Lukića i da je
- 6 razgovarala s njim, da su razgovarali.
- 7 P: Možete li nam reći kojeg se to mjeseca dogodilo?
- 8 O: Ne.
- 9 P: Da li Vam je rekla gdje su tačno vodili taj razgovor?
- 10 O: Da.
- 11 P: Gdje je to bilo?
- 12 O: To je bilo na starom mostu na Drini.
- 13 P: Je li Vam rekla što je bio predmet tog razgovora?
- 14 O: Da.
- 15 P: Recite nam, molim Vas, čega se sjećate od onoga što Vam je ona rekla.
- 16 O: Da.
- 17 P: Molim Vas, možete li nam to sada reći?
- 18 O: Rekla je da ju je on pitao: "Gdje je tvoj brat Dževad?"
- 19 P: Da li je rekla da je pitao za brata pod tim imenom?
- 20 O: Da.
- 21 P: Htio bih da sada razgovaramo o drugom dijelu juna 1992. godine. Na
- 22 području Bikavca u Višegradu, opišite nam, molim Vas, kakva je bila atmosfera u
- 23 tom razdoblju.
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 O: Atmosfera je bila vrlo čudna. Uvijek se nešto događalo.
- 2 P: Kad kažete "nešto", možete li biti malo konkretniji? Na kakve stvari
3 mislite?
- 4 O: Bilo je pritisaka, strah. Ljudi su pričali da se nešto događa.
5 Atmosfera je naprosto bila previše čudna, bilo je previše straha.
- 6 P: Enver Subašić, je li to netko koga ste poznavali?
- 7 O: Da.
- 8 P: Odakle ste ga poznavali?
- 9 O: Bio mi je komšija.
- 10 P: Je li on danas živ?
- 11 O: Ne.
- 12 P: Što znadete o njegovoj smrti? Možete li nam nešto o tome reći?
- 13 O: Grupa ljudi od Lukića ga je odvela...
- 14 /prevod engleskog transkripta: "Milan Lukić je doveo grupu ljudi i oni
15 su spalili sve."/
- 16 PREVODITELJICA: Odgovor nerazumljiv.
- 17 G. GROOME: [simultani prevod]
- 18 P: Jeste li Vi bili svjedok njegovoj smrti?
- 19 O: Da.
- 20 P: Možete li nam reći gdje ste se Vi nalazili kad ste bili svjedokinja
21 njegove smrti?
- 22 O: Ja sam bila na putu, 200 metara od kuće, i muškarci su doveli
23 gospodina Envera Subašića i nakon nekog vremena su ga zapalili. Ljudi su trčali
24 na sve strane, rastrčali su se...
- 25 PREVODITELJICA: Kraj odgovora nerazumljiv.
- 26 G. GROOME: [simultani prevod]
- 27 P: Govorite o požaru, vatri. Možete li biti malo konkretniji?
- 28
- 29
- 30

- 1 O: Nisam dobro shvatila.
- 2 P: Spomenuli ste vatru. Rekli ste da ste Vi lično bili svjedokinja
3 njegovoj smrti. Kako je umro Enver Subašić?
- 4 O: Ako polijete benzinom nekoga i ako ga zapalite, on izgori, on pogine
5 u vatri.
- 6 P: Je li on jedini koji je tako poginuo toga dana, a da ste Vi bili
7 svjedok tome?
- 8 O: Ne.
- 9 P: Tko još je bio u tom položaju?
- 10 O: Dedo Mušević, jedan starac.
- 11 P: Vi ste osobno bili svjedokinja njegovoj smrti takođe?
- 12 O: On je izgorio u isto vrijeme kad i Enver Subašić.
- 13 P: Možete li nam točno odrediti mjesto gdje su ta dvojica spaljena?
- 14 O: [na B/H/S-u] Na gradu.
- 15 P: Gdje se to mjesto nalazi u odnosu na Vašu kuću?
- 16 O: Na 250 metara.
- 17 P: Molim Vas da se sada prisjetite samog kraja mjeseca juna. Dogodio se
18 je tada jedan važan događaj. Budite dobri pa nam po svom najboljem sjećanju
19 recite kojeg datuma se dogodio taj događaj.
- 20 O: U redu.
- 21 P: Koji je to bio datum?
- 22 O: 27. jun 1992. godine.
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 P: Sjećate li se koji je to bio dan u tjednu?
- 2 O: Da.
- 3 P: Sjećate li se je li to bio neki praznik?
- 4 O: Da. To je bila subota i bio je praznik.
- 5 P: Koji praznik?
- 6 O: Bio je to Vidovdan, pravoslavni praznik.
- 7 P: Je li Vam poznato jesu li Vaši srpski komšije slavili toga dana?
- 8 O: Da, kao uvijek, kao obično.
- 9 P: A konkretno tog dana na Vidovdan, kako su slavili?
- 10 O: Ne bih Vam to mogla reći, ne znam.
- 11 P: Koliko Vam je poznato, jesu li ostali na Bikavcu ili su otišli?
- 12 O: Da.
- 13 P: Što su učinili?
- 14 O: Otišli su.
- 15 P: Znate li kamo?
- 16 O: Otišli su u brda, na mjesto koje se nalazi između Višegrada i
- 17 Sarajeva.
- 18 P: Kakvo je vrijeme bilo tog dana?
- 19 O: Povremeno je padala kiša, ali je bilo i sunca.
- 20 P: A Vi, gdje ste Vi proveli taj dan?
- 21 O: Kod kuće.
- 22 P: Tko se sve nalazio u Vašoj kući s Vama tog dana?
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Toga dana sa mnom je bila moja majka, moje dvije sestre, dvoje djece
2 mojih sestara, moja šogorica i njezin sin, i još jedna gospođa s njezinom
3 kćerkom.

4 P: Htio bih da u zapisnik uđu i imena ljudi koji su se s Vama nalazili
5 toga dana. Koje je ime Vaše majke?

6 O: [na B/H/S-u] Moja majka se zvala Đulka.

7 P: Spomenuli ste svoje sestre. Možete li navesti ime svake od svojih
8 sestara. Vaša prva sestra?

9 O: Najstarija Džehva, Aida je bila mlađa.

10 SUTKINJA VAN DEN WYNGAERT: [simultani prevod] Oprostite, mislim da je
11 rečeno da je majčino ime bilo Đulka.

12 G. GROOME: [simultani prevod] Da.

13 P: Je li Vaša sestra Džehva bila udana?

14 O: Da.

15 P: A koje joj je bilo vjenčano prezime?

16 O: Tufekčić.

17 P: Kako su se djeca zvala?

18 O: Nisam shvatila pitanje.

19 P: Kako su joj se zvala djeca?

20 O: Elma i Ensar.

21 P: Koje dobi su bila djeca 1992. godine, molim Vas?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Djevojčica je imala otprilike deset godi...
2 PREVODITELJICA: Šest godina, ispravka.
3 GĐA SVJEDOK: /nastavlja se prethodni prevod/ ... a dječak je imao
4 otprilike 18 mjeseci.
5 G. GROOME: [simultani prevod] Svjedokinja je u Hag donijela fotografiju
6 sestre i jednog djeteta. To nije na popisu 65ter. Ne znam da li bih smio
7 pokazati fotografiju.
8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da.
9 G. GROOME: [simultani prevod] ERN 0424-9210, molim Vas da pokažete
10 predmet na ekranu.
11 P: Molim Vas, recite nam da li vidite ispred sebe fotografiju na ekranu,
12 kompjutorskom ekranu ispred Vas.
13 O: Da.
14 P: Koga vidimo na toj fotografiji?
15 O: To je moja sestra, njezina djevojčica Elma i njezin suprug.
16 G. GROOME: [simultani prevod] Molim da se dokaz uloži u spis.
17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da.
18 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Usvaja se pod brojem P132.
19 G. GROOME: [simultani prevod]
20 P: Rekli ste da je Vaša šogorica bila prisutna. Možete li nam reći kako
21 se ona zvala?
22 O: Sada Turjačanin.
23 P: Je li ona imala djece?
24 O: Da, imala je sina.
25 P: Kako se on zvao?
26
27
28
29
30

- 1 O: Selmir.
- 2 P: A koliko je njemu bilo godina?
- 3 O: Sedam godina.
- 4 P: Spomenuli ste još jednu osobu. Da li je još netko bio prisutan u
5 Vašoj kući toga dana?
- 6 O: Da, točno.
- 7 P: Možete li nam reći tko je to bio?
- 8 O: Ne sjećam se imena te gospođe, ali bila je gospođa sa svojom
9 djevojčicom, kćerkom, i ona je bila komšinica Milana Lukića.
- 10 P: A odakle je bila ta žena? Možete li nam reći iz kojeg dijela grada,
11 ako znate?
- 12 O: Rujišta je naziv tog dijela.
- 13 P: Jeste li znali kako joj se zove kćerka?
- 14 O: Ne.
- 15 P: Koliko je njoj bilo godina, ako se sjećate?
- 16 O: 16, 17 godina, otprilike.
- 17 P: Spomenuli ste svoju sestru Aidu. Je li Aida bila hendikepirana?
- 18 O: Da.
- 19 P: Možete nam u par riječi navesti o kojem je hendikepu riječ?
- 20 O: Ona je bila lakše retardirana, mentalno retardirana.
- 21 P: I što biste nam mogli reći o Vašem donosu s Aidom?
- 22 O: Ja sam njezina starija sestra. Ja sam se mnogo bavila njome, tako da
23
24
25
26
27
28
29
30

- 1 joj olakšam život, da ne bi patila zbog svog hendikepa.
- 2 P: I toga dana, što su ti ljudi radili u Vašoj kući, tog poslijepodneva?
- 3 O: Spavale su.
- 4 P: Jeste li Vi toga dana napuštali kuću u bilo kojem času?
- 5 O: Nisam shvatila pitanje.
- 6 P: Jeste li u bilo kojem momentu tog dana otišli iz kuće van?
- 7 O: Da.
- 8 P: Kamo ste otišli?
- 9 O: Prekoputa, kod komšinice.
- 10 P: Kako se ona zvala?
- 11 O: Sena Subašić.
- 12 P: Je li Vas kolega ili kolegica s posla posjetio ili posjetila toga
- 13 dana?
- 14 O: Da.
- 15 P: Kako se ta osoba zvala?
- 16 O: Milan Lučić.
- 17 P: Koje je nacionalnosti bio taj čovjek?
- 18 O: Srbin.
- 19 P: Da li nešto mislite o karakteru tog čovjeka?
- 20 O: Dobar čovjek.
- 21 P: Jeste li razgovarali s njim tog dana?
- 22 O: Da, razgovarali smo.
- 23 P: Možete li nam reći što Vam je on rekao?
- 24 O: Da.
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 P: Što je rekao?
- 2 O: Rekao nam je: "Što čekate? Zašto ne odlazite? Zašto niste već otišli?
- 3 Ovdje Vas ne čeka ništa dobro."
- 4 P: Možete li nam reći u kakvom je emotivnom stanju bio za vrijeme tog
- 5 razgovora?
- 6 O: Da.
- 7 P: Molim Vas, recite, opišite.
- 8 O: Žao mi je, žao mi je. Ispričavam se.
- 9 Puno hvala.
- 10 PREVODITELJICA: Svjedokinja se premjestila bliže mikrofону.
- 11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine tužitelju.
- 12 G. GROOME: [simultani prevod]
- 13 P: Molim Vas, opišite nam u kakvom je emotivnom stanju on bio za vrijeme
- 14 tog razgovora.
- 15 O: Bio je vrlo potresen, pretužan. Čak je i plakao.
- 16 P: Koliko se zadržao?
- 17 O: Vrlo kratko.
- 18 P: Jeste li se vratili u svoju kuću u jednom času i otišli iz Senine
- 19 kuće?
- 20 O: Da.
- 21 P: Sjećate se koliko je sati bilo ili koje doba dana?
- 22 O: Bilo je predveče.
- 23 P: Što ste učinili kad ste se vratili kući?
- 24 O: Otišla sam na balkon da popušim cigaretu.
- 25 P: Dok ste pušili, je li se bilo što neuobičajeno dogodilo?
- 26 O: Je, to je točno.
- 27 P: Možete li nam, molim Vas, opisati što se dogodilo?
- 28
- 29
- 30

- 1 O: Čula sam jaku muziku, glasnu.
- 2 P: Je l' se sjećate možda koju vrstu muzike ste čuli?
- 3 O: Da. To je bila srpska nacionalistička muzika.
- 4 P: I možete reći koliko glasno se čula ta muzika, koliko glasno je
5 svirala?
- 6 O: Bilo je jako, jako glasno.
- 7 P: A odakle je dopirala ta muzika?
- 8 O: Sa zvučnika na automobilu.
- 9 P: Nakon što ste čuli tu muziku, što se dogodilo?
- 10 O: Nakon muzike čuli smo udarce na vrata.
- 11 P: I nakon toga, što se dogodilo?
- 12 O: Dva čovjeka su udarala po vratima i tražili su da izađemo, pa smo
13 izašli.
- 14 P: Sve osobe koje ste nam naveli maločas, jesu li sve te osobe izašle iz
15 kuće?
- 16 O: Svi smo izašli.
- 17 P: A Vaš brat Dževad, gdje se on nalazio u tom času?
- 18 O: On je još uvijek bio u prizemlju.
- 19 P: Je l' on bio u onom skrovištu koje ste nam ranije opisali za vrijeme
20 Vašeg svjedočenja?
- 21 O: Da, točno.
- 22 P: Je li se tamo s njim krio još netko?
- 23 O: Još uvijek je tamo bio moj bratić s njim.
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Možete li nam reći što ste vidjeli kad ste izašli iz kuće?

2 O: Da.

3 P: Izvolite, recite, molim Vas.

4 O: Svi smo izašli iz kuće. I iz druge kuće izašli su muškarci, vojnici,
5 i svi smo se zatekli ispred kuće, svi zajedno. I u tom času su ti muškarci
6 organizirali povorku, konvoj koji nas je odveo, odvezô u Bajinu Baštu.

7 P: Kažete da su muškarci organizirali konvoj da Vas odveze u Bajinu
8 Baštu. Možete li nam točno prenijeti što Vam je rečeno?

9 O: Rekli su: "Organizirali smo Vam konvoj da Vas odvede ili odveze u
10 Bajinu Baštu."

11 P: Kad ste izašli iz kuće, jeste li vidjeli kakve autobuse ili neka
12 druga vozila koja bi mogla poslužiti da se organizira konvoj?

13 O: Ne, ništa, baš ništa.

14 P: Spomenuli ste vojnike. Možete li nam dati što više detalja možete i
15 pojedinosti? Čega se sjećate? Kako nam možete opisati te vojnike?

16 O: Jedan od vojnika je bio sâm Milan Lukić, a drugi je bio njegov bratić
17 ili ujak ili stric i on se zove Lukić.

18 P: Tu drugu osobu ste poznavali od ranije, od prije toga dana?

19 O: Da, poznavala sam tu osobu. On je prije bio policajac u mjestu.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Je li se možda sjećate njegovog vlastitog imena?
- 2 O: Ne sjećam se više.
- 3 P: Možete li nam opisati izgled tog čovjeka?
- 4 O: Da.
- 5 P: Molim Vas, izvolite, opišite ga.
- 6 O: Da. On je bio prilično čvrsto građen, prilično krupan, pedesetak
7 godina star.
- 8 P: A gdje ste točno vidjeli Milana Lukića prvi puta nakon što ste izašli
9 iz kuće?
- 10 O: Na putu između dviju kuća.
- 11 P: Gdje se u odnosu na prednji dio Vaše kuće to nalazilo?
- 12 O: On se nalazio uglavnom između te dvije kuće.
- 13 P: Osoba koju opisujete kao rođaka ili strica Milana Lukića, gdje se on
14 nalazio kad ste ga prvi puta vidjeli?
- 15 O: On je dolazio niz stepenice moje stare kuće s još jednim čovjekom.
- 16 P: Osoba koju opisujete kao strica ili rođaka, sjećate li se kako je on
17 bio odjeven?
- 18 O: Da.
- 19 P: Molim Vas da opišete onoga kako se sjećate da je bio obučen.
- 20 O: Nosio je vojnu uniformu iste vrste kao i svi pripadnici vojske.
- 21 P: Da li se sjećate da li je bio naoružan ili nije?
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Da.

2 P: Šta se sjećate o tome?

3 O: U stvari, svi su muškarci na tom mjestu imali puške.

4 P: Šta se dogodilo nakon što su oni koji su bili u Vašoj kući izašli iz
5 kuće?

6 PREVODITELJICA: Odgovor nije bio jasan.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Molim Vas da ponovite zadnji
8 odgovor. Prevodilac Vas nije čuo.

9 GĐA SVJEDOK: [simultani prevod] Mi smo pošli za tim čovjekom. Pošli smo
10 za tim čovjekom.

11 G. GROOME: [simultani prevod]

12 P: Kad kažete "taj čovjek", možete li precizno reći na koga mislite?

13 O: U stvari, trebala sam reći muškarci, u množini.

14 P: Kuda su Vas ti muškarci vodili?

15 O: Negdje 100 metara dalje od moje kuće u jednu drugu kuću.

16 P: Da li znate ime porodice ili čovjeka koji je vlasnik te kuće?

17 O: Da.

18 P: Kako se zvala ta porodica koja je posjedovala tu kuću?

19 O: Aljić.

20 P: A kako se zvao gazda kuće?

21 O: Zvao se Meho Aljić.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Šta se dogodilo kada ste došli pred kuću Mehe Aljića?
- 2 O: Svi smo ušli u kuću Mehe Aljića.
- 3 P: Sjećate li se u što ste bili odjeveni toga dana?
- 4 O: Da.
- 5 P: Molim Vas da nam opišete šta ste nosili, uključujući i nakit.
- 6 O: Imala sam tenisice, hlače, crvenu majicu i jaknu, i jedan mali zlatni
- 7 lančić oko vrata.
- 8 P: Da li se išta dogodilo s tim malim zlatnim lancem?
- 9 O: Ja sam bila zadnja koja je ulazila u kuću i u tom trenutku dok sam
- 10 ulazila Milan Lukić lično je povukao taj lančić ispod moje crvene majice.
- 11 P: Možete li nam opisati šta ste vidjeli kad ste ušli u kuću?
- 12 O: Da.
- 13 P: Molim Vas da to učinite.
- 14 O: Bilo je mnogo ljudi u toj kući. Svi su oni sjedili uza zidove u kući.
- 15 P: Možete li opisati Vijeću kako je izgledala unutrašnjost kuće? Kakva
- 16 je bila vrsta prostorije i čega se sjećate vezano za unutrašnjost kuće?
- 17 O: Da. Bila je to jedna prilično velika soba, kao dnevna soba, a pored
- 18 nje je bila kuhinja, tako da su te dvije prostorije bile spojene, nisu bile
- 19 razdvojene.
- 20 P: Da li biste mogli uporediti veličinu unutrašnjosti te kuće, recimo,
- 21 sa ovom sudnicom?
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Ne bih mogla.

2 P: Da li je bilo još nekih soba koje su se odvajale od ove prostorije u
3 kojoj ste se Vi nalazili?

4 O: Da. Bila su još dvoja vrata ispred mene.

5 P: Da li mislite da je bilo ljudi u tim susjednim sobama?

6 O: Možda, ali ja nisam provjeravala.

7 P: Sad bih Vas zamolio da opišete kako su izgledala ulazna vrata te
8 kuće.

9 O: Da.

10 P: Molim opišite ih.

11 O: Mi u stvari u kuću nismo ušli kroz prednja vrata već kroz vrata koja
12 su bila na balkonu.

13 P: Molim Vas onda da nam opišete ta vrata.

14 O: To su bila velika staklena vrata uz prozore, koji su takođe bili sa
15 staklom.

16 P: Ti prozori koje spominjete, koliko su oni bili blizu rubu vrata?

17 O: To je bilo sve zajedno u jednom sklopu, jedna cjelina. Bili su
18 povezani međusobno, prozori i vrata.

19 P: Kuda ste Vi pošli kad ste se našli u toj sobi?

20 O: Ostala sam blizu zida.

21 P: A gdje se nalazila Aida?

22 O: Bila je odmah pored mene.

23 P: Gdje je bila Vaša majka?

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Ona je otišla i sjela negdje.
- 2 P: Gdje je bila Vaša sestra Džehva?
- 3 O: Isto tako je otišla negdje da sjedne u toj prostoriji.
- 4 P: A njena djeca?
- 5 O: Bila su s njom.
- 6 P: Gdje se nalazila Vaša snaha ili zaova?
- 7 O: Isto tako.
- 8 P: /prevod engleskog transkripta: "A njena djeca?"/
- 9 O: I s njom je bio njezin sin.
- 10 P: Da li je žena iz Rujišta sa svojom kćerkom takođe bila u toj kući?
- 11 O: Da.
- 12 P: Molim Vas da opišete čega se sjećate vezano za ostale ljude koje ste
- 13 vidjeli u toj kući. Možete li nam reći jesu li bili muškarci ili žene, koliko su
- 14 godina otprilike imali? Recite nam sve čega se sjećate o tim drugim ljudima koje
- 15 ste vidjeli.
- 16 O: U toj kući uglavnom su bile mlade majke sa malom djecom. Bilo je i
- 17 nekoliko starijih ljudi, dva ili tri starija čovjeka, dvije starije žene. No,
- 18 nažalost, u kući je bilo mnogo djece.
- 19 P: Što biste rekli koliko je bilo staro najmlađe dijete koje ste vidjeli
- 20 u toj kući te večeri?
- 21 O: Šuhrin sin, [na B/H/S-u] jedna mlada majka, njen sin nije imô više od
- 22 jedne godine.
- 23 P: Po Vašem sjećanju, u koje se doba dana to dogodilo?
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 O: Da, bilo je negdje oko 8.30h.
- 2 P: Kakva je bila atmosfera u toj sobi?
- 3 O: Ispunjena strahom.
- 4 P: Šta se te noći dogodilo u toj sobi?
- 5 O: Ovi muškarci koje sam spomenula, bacali su kamenje na kuću kako bi
6 polomili prozore, a onda su ubacili ručne bombe. Onda su pucali u zidove i u
7 ljude koji su se unutra nalazili, a nakon toga su zapalili kuću.
- 8 P: Spomenuli ste ručne bombe. Jeste li i Vi bili povrijeđeni na bilo
9 koji način kad se to dogodilo?
- 10 O: Da. Moja je lijeva noga bila povrijeđena na nekoliko mjesta.
- 11 P: Rekli ste da je podmetnuta vatra. Molim Vas da nam opišete što
12 detaljnije možete i što se detaljnije sjećate kako se to dogodilo.
- 13 O: Danas se ne mogu sjetiti svih detalja.
- 14 P: Ali recite nam onoga čega se danas sjećate.
- 15 O: Nakon što su bacali kamenje i ručne bombe i nakon što su pucali na
16 nas, izbila je vatra, izbio je požar. To se dogodilo jako brzo, strašno brzo i
17 to je jedino što mogu da kažem u ovom trenutku.
- 18 P: U kojem dijelu kuće je izbila vatra?
- 19 O: To je bila ona soba u kojoj smo bili, ona dnevna soba i blagovaonica
20 ili kuhinja, kako god već želite da je zovete.
- 21 P: Možete li nam opisati koliko se brzo vatra proširila po toj sobi?
- 22 O: Da. Vatra se je proširila izuzetno brzo, jako brzo.
- 23 P: Šta su uradili ljudi u toj sobi?
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Ljudi koji su se unutra nalazili su živi gorjeli. Oni su zapomagali,
2 jaukali. Naprosto se ne može opisati šta sam čula.

3 P: Da li se i Vaša odjeća zapalila?

4 O: Uz svu tu vatru i dim ništa nisam mogla da vidim.

5 P: Da li se Vaša odjeća zapalila?

6 O: Da, naravno.

7 P: Gdje se u to vrijeme nalazila Aida?

8 O: Ona je još uvijek bila pored mene. U stvari, ja sam je držala blizu
9 sebe, blizu svog stomaka.

10 P: Šta se zatim dogodilo?

11 O: Kad sam zaista počela gorjeti i to je bilo neizdržljivo, sjetila sam
12 se gdje su se nalazila vrata kroz koja sam ušla, pa sam pokušala pobjeći kroz ta
13 vrata.

14 P: Da li ste uspjeli pobjeći kroz ta vrata?

15 O: Ja sam bila iznenađena kada sam došla do tih vrata. Htjela sam proći
16 kroz vrata i povesti sestru sa sobom, ali nismo mogli, zato što je tu bila jedna
17 prepreka. Međutim, ja sam uspjela izaći.

18 P: Da li ste uspjeli povesti i sestru sa sobom?

19 O: Ne, ne uopće. Ona je ostala tamo.

20 P: Nakon što ste izašli iz te kuće, jeste li mogli vidjeti šta je to
21 bilo što je bilo prepreka na vratima?

22 O: Da.

23 P: Šta je to bilo?

24 O: Bila su jedna druga vrata koja su bila naslonjena na ta vrata. To su
25 bila metalna garažna vrata i tako su blokirala ta vrata.

26

27

28

29

30

- 1 P: Kako ste onda Vi mogli proći pored tih garažnih vrata?
- 2 O: Nalazio se jedan mali prostor veličine oko 65 centimetara i tako sam
3 ja uspjela da se provučem.
- 4 P: Nakon što ste izašli iz kuće, jeste li ikoga vidjeli?
- 5 O: Da. Vidjela sam te ljude koji su izazvali požar.
- 6 P: Gdje su se tačno oni nalazili?
- 7 O: Oko 100 metara dalje. Ležali su na travi.
- 8 P: Jeste li mogli vidjeti šta su radili?
- 9 O: Da. Ležali su na travi.
- 10 P: Jesu li oni Vas vidjeli?
- 11 O: Da, vidjeli su me.
- 12 P: Da li Vam je ijedan od njih išta rekao?
- 13 O: Da. U stvari, svi su povikali na mene u isto vrijeme i rekli: "Stani!
14 Stani!"
- 15 P: Jeste li Vi stali?
- 16 O: Ne, nisam.
- 17 P: Šta ste uradili?
- 18 O: Ja sam počela bježati i radeći to bacila sam sa sebe odjeću koja je
19 gorjela.
- 20 P: U kom ste pravcu trčali? Kuda ste trčali?
- 21 O: Trčala sam od te kuće prema drugoj kući, prema Megdanu, u onaj kraj
22 gdje se nalazilo srpsko stanovništvo.
- 23 P: Sada ću Vas zamoliti da pogledate ekran pred sobom. Ja Vam želim
24 pokazati dokazni predmet Tužilaštva P54. To je jedan kompjuterski program koji
25
26
27
28
29
30

1 sadrži fotografije sa 360 stepeni, pa bih Vas zamolio da pogledate kompjuter
2 pred sobom i kažete da li vidite sliku na ekranu.

3 O: Ne, nemam ništa, nikakvu sliku pred sobom.

4 P: Da li je vidite sada?

5 O: Da.

6 P: Da li prepoznajete šta se prikazuje na toj fotografiji?

7 O: Da, prepoznajem ovaj put i prepoznajem svoju garažu i stepenište moje
8 stare kuće.

9 Vidim dio zida moje nove kuće.

10 P: Ako bih Vam postavio neka konkretna pitanja o ovom što vidimo, da
11 pomognemo Vijeću. Na desnoj strani fotografije nalazi se jedna mala građevina sa
12 smeđim vratima. Da li znate šta je to? /.../ Jeste li čuli moje pitanje?

13 O: To je bila moja garaža.

14 P: Isto tako na desnoj strani, malo dalje, nalazi se nekoliko betonskih
15 stepenica. Da li prepoznajete te stepenice?

16 O: Da. To je stepenište moje kuće, kuće u kojoj sam nekada živjela.

17 P: Na lijevoj strani ekrana nalazi se jedna kuća. Da li prepoznajete tu
18 kuću?

19 O: Da.

20 P: Šta je ta kuća, ukoliko Vi znate?

21 O: Vlasnik je Nedžib Sadiković.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ovaj put koji vidimo pred nama, da li je to onaj put o kojem ste
2 govorili, na kojem ste se nalazili nakon što ste izašli iz kuće?

3 O: Da.

4 P: Sad ću zamoliti gospodina Van Hooydonka da skrenemo lijevo. Molim da
5 tu stanemo.

6 Još uvijek možemo da vidimo ovu Sadikovića kuću koju ste nam pokazali, a
7 tu vidimo i jedan drugi put. Možete li opisati taj drugi put?

8 O: Ovaj put vodi prema kući Mehe Aljića.

9 P: Da li je to onaj put kojim su Vas ti muškarci one noći odveli?

10 O: Da, tako je.

11 P: Sada bih zamolio da pogledamo stražnju stranu ove kuće.

12 Da li prepoznajete šta sada vidimo?

13 O: Da.

14 P: Vidimo jednu kuću na ovoj fotografiji. Možete li nam reći čija je to
15 kuća?

16 O: Ovo je još uvijek kuća Nedžiba Sadikovića.

17 P: Sada bih zamolio da još malo lijevo pođemo. I tu stanite, molim Vas.

18 Možete li nam opisati šta vidimo sada?

19 O: Može se vidjeti kameni zid i temelji kuće.

20 P: Gdje se nalazila kuća Mehe Aljića?

21 O: Na ovim temeljima koji se još uvijek mogu vidjeti na ovoj slici.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Sada bih zamolio da pođemo još malo lijevo i molim da tu stanemo.
2 Da li ima išta posebno vezano za ovu kuću što biste nam željeli reći?
3 O: Da.
4 P: Šta je to na što biste nam željeli ukazati?
5 O: Garažna vrata.
6 P: Zamolio bih da se ona uvećaju.
7 Da li su ta vrata slična onima koja su blokirala izlaz one noći kad je
8 bio požar?
9 O: Da, upravo tako.
10 P: Kuda ste pobjegli? Vi ste opisali da ste pobjegli. Kako ste onda
11 prošli pored tih garažnih vrata?
12 O: Da. Ja sam bila u stanju da se provučem pokraj ruba. Bio je jedan
13 mali otvor od oko šezdesetak centimetara i uspjela sam se kroz to provući.
14 P: Na slici koju sada gledamo vidi se jedan otvor na vrhu vrata. Da li
15 je to slično onom otvoru kroz koji ste se Vi provukli?
16 G. ALARID: [simultani prevod] Prigovor. Ovo je subjektivno
17 /?sugestivno/.
18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Groome, molim Vas da
19 preformulirate pitanje.
20 G. GROOME: [simultani prevod]
21 P: Možete li uporediti ono što vidimo ovdje u odnosu na ono čega se
22 sjećate od te noći?
23 O: Ta su vrata identična što se tiče boje, identična su onim vratima
24
25
26
27
28
29
30

1 pored kojih sam prošla, kroz koja sam prošla. A ja sam prošla kroz jedan otvor
2 koji je upravo isti ovakav.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Sada je vrijeme za pauzu.

4 G. GROOME: [simultani prevod] Imam samo još jedno pitanje o ovome i onda
5 ću završiti s ovim dijelom.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu.

7 G. GROOME: [simultani prevod] Molim da pođemo još malo lijevo na ovom
8 snimku. U redu.

9 P: Sada gledamo jedno travnato područje na drugoj strani puta. Da li se
10 ovo na neki način odnosi na Vaše svjedočenje, na Vaš iskaz?

11 O: Da. Tu sam vidjela da oni muškarci leže na travi kad sam izašla iz
12 kuće.

13 G. GROOME: [simultani prevod] Ovo je jedino pitanje koje sam želio da
14 pitam vezano za ovaj dokazni predmet.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Imamo pauzu sada, ali ćemo sudnicu
16 napustiti nakon svjedoka.

17 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

18 [Gđa svjedok se povlači]

19 ... Početak pauze u 10.21h

20 ... Sjednica nastavljena u 10.49h

21 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

22 Sjednite, molim.

23 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Alarid, Vi ste htjeli
24 uzeti riječ.

25 G. ALARID: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, zamolili smo da
26 to učinimo nakon što čujemo svjedoka.

27 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne, izvolite.

28 G. ALARID: [simultani prevod] Što se tiče fotografija koje će biti

29

30

1 pokazivane, imamo dokazni predmet 65ter 0175 s garažnim vratima, garažnim
2 vratima kroz koja se svjedok VG-114 spasio. Dakle, pitanje je je li se radi o
3 tom tipu garažnih vrata ili upravo o tim garažnim vratima. Ali ako pogledate naš
4 elektronski sistem, naći ćete zabilješke iz razgovora između Ureda tužiteljstva,
5 razgovora koji je vodio Dermot Groome, Yves Roy i (redigovano) 15. i
6 16.12.2000., tijekom dva dana i šest sati, i ne znam zašto se te bilješke nalaze
7 u našem elektronskom sistemu, ali ništa nam nije objelodanjeno vezano za te
8 razgovore.

9 I na osnovi identifikacije Mitra Vasiljevića i njegovog sudjelovanja u
10 tom požaru, potpaljivanju požara u Bikavcu te večeri, jasno je da se radi o
11 dokazima koji su oslobađajući temeljem pravila 68 i ne mogu isključiti mogućnost
12 da nam je namjerno uskraćen taj relevantni oslobađajući materijal.

13 G. GROOME: [simultani prevod] Vi ste me već čuli na tu temu, prije
14 nekoliko tjedana sam o tome govorio. Imali smo prvi kontakt sa svjedokinjom,
15 gdje je ona samo nekoliko minuta razgovarala s nama i nakon toga se morala
16 povući da bi se mogla sabrati. Dakle, nije bilo nikakvog pis... nije bilo pisane

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 izjave. Nije mogla dati formalnu izjavu i to smo objasnili. Mislim da smo bili
2 sasvim jasni. I te bilješke smo objelodanili Obrani. Imamo dvije stranice
3 bilješki i ništa drugo što bismo mogli objelodaniti, osim videosnimaka izjave.
4 Nema nikakve potrebe za još nečim da se objelodani.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dakle, razgovor o kojem govori
6 gospodin Alarid, a od 15. i 16.12.2000. godine, to je bilo objelodanjeno?

7 G. GROOME: [simultani prevod] Je, gospodine predsjedavajući.

8 G. ALARID: [simultani prevod] Riječ je o četiri stranice bilješki.

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ali tužitelj kaže da Vam je
10 objelodanjeno.

11 G. ALARID: [simultani prevod] Nije nam objelodanjeno. Neka nam se onda
12 pokaže gdje je to objelodanjeno u objelodanjenim dokumentima.

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Možete se na to vratiti kasnije. Ne
14 želim da sada gubimo vrijeme na to.

15 G. GROOME: [simultani prevod] Ali ja bih mogao to predati Obrani.

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. ALARID: [simultani prevod] Ali ja imam primjerak.

2 G. GROOME: [simultani prevod] Vi imate primjerak?

3 G. ALARID: [simultani prevod] Ali to sam jutros dobio.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Pa, upravo je u tome problem da su
5 dobili tek jutros.

6 G. ALARID: [simultani prevod] Ne, mi smo to naprosto sami otkrili, zato
7 što smo tražili sve reference vezane za ime svjedoka. I u tom času smo otkrili
8 te interne bilješke, četiri stranice bilješki koje se odnose na razgovore sa
9 Mitrom Vasiljevićem prije njegovog svjedočenja.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Groome, kažete da je sve
11 to objelodanjeno?

12 G. GROOME: [simultani prevod] Pa, imamo upravo taj sistem elektronske
13 sudnice, koji je sistem u kojem se objelodanjuju dokumenti. Mogu provjeriti kada
14 su dokumenti tamo stavljeni.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Provjerite, molim Vas, datum, pa me
16 obavijestite o tome. U međuvremenu ćemo započeti unakrsno ispitivanje s
17 gospodinom Alaridom.

18 G. GROOME: [simultani prevod] Ja imam još par pitanja.

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne? Mislilo sam da ste završili.

20 G. GROOME: [simultani prevod] Ne, imam još par pitanja.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 [Gđa svjedok je pristupila svjedočenju]

2 P: Gospođo svjedokinjo, sada ću Vam pokazati nekoliko fotografija i
3 zatražit ću od Vas da mi odgovorite na neka pitanja vezano za njih. 65ter 175.10
4 će biti prvi dokument.

5 Je li znate što vidimo na ovoj slici 65ter 175.10?

6 O: Da.

7 P: Što se ovdje prikazuje?

8 O: Moje dvije kuće, kuća Nedžiba Sadikovića, kuća... *le lieu de crime*
9 /mjesto zločina/, kao i kuća na kojoj su se nalazila ona garažna vrata o kojima
10 smo govorili.

11 P: Sad ću Vas zamoliti da nešto zabilježite na toj fotografiji.
12 Poslužitelj će Vam pomoći. Prvo, napišite "ZT" na rub fotografije, tako da znamo
13 da ste Vi unijeli ove zabilješke na fotografiju.

14 O: [obilježava]

15 P: Vidite li svoju kuću na fotografiji?

16 O: Da.

17 P: Da li biste, molim Vas, htjeli zaokružiti stari dio Vaše kuće i
18 napisati uz to "ZT1"?

19 O: [obilježava]

20 P: Sada Vas molim da zaokružite novi dio kuće i da tu upišete "ZT2".

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: [obilježava]

2 P: Vidite li kuću Sadikovića?

3 O: Da.

4 P: Molim Vas napisite "NS" do te kuće koju ćete zaokružiti. To će
5 značiti Nedžad Sadiković.

6 O: [obilježava]

7 P: Vidite li gdje je bila kuća Mehe Aljića?

8 O: Da.

9 P: Možete li zaokružiti i staviti "MA", upisati "MA" na tom mjestu?

10 O: [obilježava]

11 P: I konačno, Vi ste vidjeli Milana Lukića kad ste pili kavu s
12 komšinicom u njezinoj kući. Možete li nam ovdje pokazati tu kuću?

13 O: Da.

14 P: Hoćete li zaokružiti i napisati "DK", to su inicijali osobe za koju
15 ste rekli da ste s njom tada pili kavu. Džemila...

16 O: Karaman. [obilježava]

17 G. GROOME: [simultani prevod] Molim da se ova fotografija sa
18 zabilješkama usvoji u spis.

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da.

20 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet P133.

21 G. GROOME: [simultani prevod] 65ter 175.11 molim da se pokaže.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Da li prepoznajete ono što prikazuje ova fotografija?
- 2 O: Da.
- 3 P: Prije nego što bilo šta upišete na fotografiji, molim Vas stavite
4 svoje inicijale "ZT" na rub fotografije.
- 5 O: [obilježava]
- 6 P: Vi ste se koristili plavom olovkom. Budite dobri pa zaokružite svoju
7 kući i upišite svoje inicijale "ZT" do Vaše kuće.
- 8 O: Oko koje? Imam dvije kuće.
- 9 P: "ZT1" uz staru kuću i "ZT2" do nove kuće.
- 10 O: [obilježava]
- 11 P: Da li se ovdje vidi gdje se nalazila kuća Mehe Aljića?
- 12 O: Da.
- 13 P: Molim Vas, zaokružite to mjesto i stavite inicijale "MA".
- 14 O: Oko cijele kuće?
- 15 P: Na mjestu gdje se nalazila kuća.
- 16 O: Koja kuća?
- 17 P: Kuća čiji je vlasnik bio Meho Aljić.
- 18 O: [obilježava]
- 19 P: Napišite "MA", molim Vas. Upišite u taj krug.
- 20 O: [obilježava]
- 21 P: Molim Vas, upišite plavu crtu kojom ćete obilježiti kojim putem ste
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 odvedeni od svoje kuće do kuće Mehe Aljića.

2 O: [obilježava]

3 P: I molim Vas obilježite strelicom kojim smjerom ste hodali.

4 O: [obilježava]

5 P: Da li bi sada poslužitelj mogao svjedokinji dodati crveno penkalo?

6 Opisali ste kako ste pobjegli iz kuće. Budite dobri pa nam ucrtajte

7 kojim putem ste bježali iz kuće u plamenu. A sad ćete se koristiti crvenom

8 olovkom, kao onom kojom ste se koristili prije. To je elektronska pisalica,

9 dakle, samo što će se crvena boja vidjeti na ekranu.

10 O: [obilježava]

11 P: Označite strelicom u kojem pravcu ste bježali.

12 O: [obilježava]

13 G. GROOME: [simultani prevod] Molim da se ovaj dokaz usvoji u spis.

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Usvaja se.

15 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet P134.

16 G. GROOME: [simultani prevod] 65ter 175.12 molim Vas da se pokaže.

17 P: Gospođo svjedokinjo, možda će nam trajati minutu ili dvije da se

18 učita ovaj dokaz. Recite nam, molim Vas, kamo ste pošli nakon što ste pobjegli

19 iz požara.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Otišla sam na Megdan. To je dio u kojem živi srpsko stanovništvo.
- 2 P: Budite dobri pa ponovite odgovor, jer Vas prevodioci nisu dobro čuli.
- 3 O: Otišla sam na Megdan. Tamo živi srpsko pučanstvo.
- 4 P: Jeste li otišli u neku točno određenu kuću?
- 5 O: Ne.
- 6 G. GROOME: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, htio sam 0544-
- 7 9609, dokazni predmet 65ter 175.12.
- 8 P: Možete li nam reći, gospođo, u kakvom ste stanju bili nakon što ste
- 9 pobjegli iz tog požara?
- 10 O: Da.
- 11 P: Izvolite.
- 12 O: Sjećam se svega što se dogodilo, ali zbog opekotina, moje lice i ruka
- 13 su bili natečeni i bila sam vrlo slaba i u velikom bolu.
- 14 P: 65ter 175.12 se sada vidi na ekranu. Je li ga Vi vidite? Vidite li tu
- 15 sliku na ekranu ispred Vas?
- 16 O: Da.
- 17 P: Ovo proizlazi iz kompjuterskog programa. Možete li upisati "ZT-G" na
- 18 Vašu garažu?
- 19 O: [obilježava]
- 20 P: A kuća koja se nalazi s lijeve strane, ko je bio njezin vlasnik?
- 21 Možete li nam to ponoviti?
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Nedžib Sadiković.

2 P: Možete staviti njegove inicijale na tu kuću, pa ćemo time obilježiti
3 da je tu on živio.

4 O: [obilježava]

5 P: Vidimo li na toj fotografiji kuću u kojoj ste pili kavu s drugim
6 ženama prije požara o kojem ste svjedočili?

7 O: Da.

8 P: Možete li je zaokružiti i upisati inicijale žene s kojom ste pili
9 kavu, Džemile Karaman?

10 O: [obilježava]

11 P: Mjesto na kojem ste prvi puta vidjeli Milana Lukića one večeri kada
12 je zapaljena vatra, je li se to mjesto vidi na slici?

13 O: Da. To je kuća u kojoj sam prvi puta vidjela Milana Lukića.

14 P: Sada govorim o onoj noći kada je bio požar. Kada ste ga prvi puta
15 vidjeli te noći, da li se to mjesto vidi na ovoj fotografiji?

16 O: Ne.

17 P: Spominjali ste nećaka ili strica u svjedočenju, ili rođaka. Da li se
18 mjesto gdje ste prvi puta vidjeli tu osobu vidi na fotografiji?

19 O: Da.

20 P: Možete upisati krug i "X" u taj krug?

21 O: [obilježava]

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gdje se Milan Lukić nalazio kad ste ga prvi puta vidjeli u odnosu na
2 ovu fotografiju?

3 O: [obilježava]

4 P: Upisali ste točku na sredini puta; je li to točno?

5 O: Da.

6 P: Upišite, molim Vas, "ML" ispod te točke.

7 O: [obilježava]

8 P: I molim Vas lijepo, upišite crtu kojom ćete nam obilježiti put kojim
9 ste se kretali od svoje kuće do kuće Mehe Aljića.

10 O: [obilježava]

11 G. GROOME: [simultani prevod] Zamolio bih sada da se ovo uvede u spis.

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Prihvaća se.

13 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet P136.

14 G. GROOME: [simultani prevod] Dokazni predmet 175.113, molim Vas.

15 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Ispričavam se, to će biti dokazni
16 predmet P135.

17 G. GROOME: [simultani prevod]

18 P: Dok čekamo da se fotografija učita... No čini se da je već učitana.
19 Da li poznajete ono što se vidi na ovoj fotografiji, na fotografiji 175.113?

20 O: Da.

21 P: Prije nego što bilo što ubilježite, možete li, molim Vas, napisati
22 "ZT" na rubu fotografije, tako da znamo da ste Vi bilježili na fotografiji.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: [obilježava]

2 PREVODITELJICA: Ispravka prevodioca, predmet je 175.13.

3 G. GROOME: [simultani prevod]

4 P: Je li ova fotografija prikazuje kojim putem ste se kretali Vi i drugi

5 članovi Vaše familije prema kući Mehe Aljića?

6 O: Da.

7 P: Možete, molim Vas, ucrtati kojim putem ste se kretali?

8 O: [obilježava]

9 G. GROOME: [simultani prevod] Nudim ovaj dokument na usvajanje.

10 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokaz se usvaja pod brojem P136.

11 G. GROOME: [simultani prevod] 175.14, molim Vas, na listi 65ter, da li

12 ga možemo pokazati?

13 P: Dok čekamo, gospođo svjedokinjo, gdje ste proveli noć nakon što ste

14 pobjegli iz vatre?

15 O: Dijelom sam noć provela na Megdanu, a drugi dio noći sam provela na

16 Bikavcu.

17 P: Kad ste se vratili na Bikavac, jeste li ušli u neku kuću?

18 O: Kad sam se vratila na Bikavac, vratila sam se tamo iz određenog

19 razloga. Ušla sam u jednu kuću gdje su se još nalazili stanovnici Bikavca.

20 Otišla sam tamo da ih upozorim.

21 P: Jeste li to učinili, jeste li upozorili te ljude na Bikavcu u toj

22 kući?

23 O: Da.

24 P: Sjećate se da ste otišli otprilike u koliko kuća?

25 O: U četiri kuće i ostala sam u četvrtoj.

26 P: A kako se zvala familija koja je bila u toj kući?

27

28

29

30

1 O: Salić je bilo ime te familije u četvrtoj kući u kojoj sam se
2 zadržala.

3 P: Vidimo dokazni predmet 65ter 175.14 na ekranu. Je li prepoznajete tu
4 fotografiju?

5 O: Da.

6 P: A što se vidi na njoj?

7 O: Mjesto zločina.

8 P: Da li vidite ovdje dio kuće Nedžiba Sadikovića?

9 O: Da, otraga.

10 P: Možete li, molim Vas, upisati svoje inicijale na rub fotografije?

11 O: [obilježava]

12 P: I "NS" na dio kuće Nedžiba Sadikovića koji se vidi na fotografiji.

13 O: [obilježava]

14 P: I molim Vas, zaokružite mjesto gdje se nalazila kuća Mehe Aljića i
15 možete tu upisati "MA".

16 O: [obilježava]

17 G. GROOME: [simultani prevod] Nudim ovako obilježenu fotografiju na
18 usvajanje u spis.

19 GDA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet P137.

20 G. GROOME: [simultani prevod]

21 P: I posljednja fotografija, 65ter 175.15. Zamolit ću Vas da pogledate
22 tu fotografiju.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Dok čekamo da se fotografija pokaže na ekranu... Oprostite, vidim da se
2 pojavljuje.

3 Ovo je izvadak iz videosnimka koji ste vidjeli. Gdje mislite da ste se
4 provukli te noći?

5 O: Nisam shvatila.

6 P: Rekli ste da su ova vrata slična onim vratima koja su prepriječila
7 izlaz iz kuće Mehe Aljića. Molim Vas, ako možete, možete zaokružiti mjesto koje
8 pokazuje što Vam je omogućilo da se provučete kroz ta vrata van.

9 O: [obilježava]

10 P: I upišite svoje inicijale, molim Vas, na rub fotografije, tako da
11 znamo da ste Vi zabilježili fotografiju.

12 O: [obilježava]

13 G. GROOME: [simultani prevod] Molim da se dokaz uvede u spis, gospodine
14 predsjedavajući.

15 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet P138.

16 G. GROOME: [simultani prevod]

17 P: Dok ste se provlačili kroz vrata, jeste li ih dodirnuli?

18 O: Da.

19 P: I čega se sjećate? Što Vam je ostalo u sjećanju od tog trenutak kad
20 ste provlačili kroz vrata?

21 O: Vrata su bila toliko vruća da su mi ruke izgorjele.

22 P: Jeste li rukama dodirnuli vrata?

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Da.
- 2 P: Da sada nešto kažemo o sutradan ujutro, nakon požara. Što se
3 dogodilo? Kamo ste otišli?
- 4 O: Otišla sam u zapovjedništvo srpske vojske.
- 5 P: Jeste li tražili od njih da nešto učine kad ste tamo došli?
- 6 O: Da.
- 7 P: Što ste zahtijevali od njih?
- 8 O: Tražila sam od njih da me strijeljaju.
- 9 P: Da li je itko pucao na Vas u tom času?
- 10 O: Ne.
- 11 P: I nakon toga, kamo ste pošli?
- 12 O: U Salićevu kuću.
- 13 P: Je li neko od liječničkog osoblja došao u tu kuću u nekom času?
- 14 O: Da, liječnik.
- 15 P: Jeste li ga poznavali?
- 16 O: Da.
- 17 P: Kako se zvao?
- 18 O: Ne znam.
- 19 P: A odakle ste ga poznavali?
- 20 O: On je liječio zaposlene u tvornici u kojoj sam radila.
- 21 P: Je li Vas odveo u bolnicu u Višegrad?
- 22 O: Ne.
- 23 P: A koliko se zadržao s Vama?
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 O: Deset minuta.
- 2 P: Je li nešto učinio za Vas i ako je, što?
- 3 O: Ništa osim što mi je dao malo masti ili kreme i par tableta.
- 4 P: Je li se vratio da Vam pruži liječničku pomoć kasnije?
- 5 O: Ne.
- 6 P: I koliko dugo ste ostali u Salićevoj kući?
- 7 O: Jedanaest dana.
- 8 P: Zašto ste otišli jedanaestoga dana?
- 9 O: Zato što je jedanaestog dana vojnik vojske koji se nalazio blizu kuće
10 došao da me upozori da odem zašto što je Milan Lukić znao da sam tamo, pa sam
11 upozorena da će doći i pokušati me dokrajčiti.
- 12 P: One noći kad je bio požar, da li ste tražili da se iko vrati tada,
13 toga dana, natrag u Vašu kuću?
- 14 O: Da. Zamolila sam svog susjeda da se vrati u moju kuću da pomogne da
15 se otvori onaj prostor u kojem su se skrivali moj brat i rođak.
- 16 P: Da li ste u jednom trenutku napustili Višegrad?
- 17 O: Da.
- 18 P: Jeste li otišli u mjesto koje se zove Međeđa?
- 19 G. ALARID: [simultani prevod] Prigovor. To je sugestivno pitanje.
- 20 G. GROOME: [simultani prevod] Svjedok je otišao na nekoliko mjesta tokom
21 tog puta. Ja samo pokušavam na način koji nije kontroverzan ubrzati ispitivanje.
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Očigledno gospodin Alarid smatra da
2 je to kontroverzno, pa onda neka svjedok svjedoči umjesto Vas.

3 G. GROOME: [simultani prevod]

4 P: Kuda ste otišli nakon što ste konačno napustili Višegrad?

5 O: Prvo sam otišla u Okruglu, gdje sam ostala četiri dana - Okrugla. A
6 onda sam nastavila put i za nekoliko dana došla u Međedu.

7 P: Kojim ste prevoznim sredstvom putovali?

8 O: Pješačila sam. Prolazili smo brda i planine pješice.

9 P: Jeste li naišli na neke srpske položaje na putu za Međedu?

10 O: Da. Stalno smo nailazili na srpske položaje, međutim, mi nismo
11 putovali danju, već noću.

12 G. ALARID: [simultani prevod] Opet ulažem prigovor na sugestivnu prirodu
13 kompletnog ispitivanja.

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ja bih dopustio ovo pitanje,
15 gospodine Alarid, ali Vas ponovo upozoravam, gospodine Groome.

16 G. GROOME: [simultani prevod] Da, časni Sude. Učinit ću sve što mogu,
17 ali moje mišljenje je da ne postavljam sugestivna pitanja svjedoku.

18 G. ALARID: [simultani prevod] Moja definicija nesugestivnih pitanja je
19 šta se dogodilo zatim.

20 G. GROOME: [simultani prevod] Ja ne ograničavam odgovor. Sugestivno
21 pitanje je ono koje sugerira odgovor. Ja ne postavljam takva pitanja.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Nastavite.
2 G. GROOME: [simultani prevod]
3 P: Rekli ste da je jedno mjesto gdje ste stali na putu do Međeđe bilo
4 Okrugla. Jeste li pokušali da dobijete liječničku pomoć u tom mjestu Okrugla?
5 O: Ne.
6 P: Jeste li otišli do nekog liječnika u Okrugloj?
7 O: Da.
8 P: Koje nacionalnosti je bio taj liječnik?
9 O: Musliman.
10 P: Možete li nam opisati što se dogodilo i kakva je bila Vaša
11 interakcija sa tim doktorom?
12 O: Osjećala sam suviše jaku bol zbog svih rana koje sam imala i neko
13 ga je zamolio da se pobrine za mene. Međutim, on je odbio. Rekao je da to nema
14 svrhe zato što sam na pragu smrti i da je bolje da lijekove sačuva za vojnike.
15 P: Kakva je bila Vaša reakcija kada Vam je to liječnik rekao?
16 O: Rekla sam: "Ne, griješite. Ja ne mogu umrijeti. Ja želim živjeti."
17 P: Sada bih Vam skrenuo pažnju na Međeđu. Kad ste došli u Međeđu, jeste
18 li tamo vidjeli nekoga koga poznajete?
19 O: Da.
20 G. GROOME: [simultani prevod] Da li se spisak sa pseudonimima nalazi
21 pred svjedokom, i to ona ispravljena verzija? Ako nije, molim da se stavi.
22 Samo da provjerim da li je točan pseudonim na tom listu papira.
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Koga ste sreli u Međedi, koga ste vidjeli?

2 O: Vidjela sam osobu VG-32.

3 P: Možete li opisati prvi susret s njim?

4 O: Ovaj čovjek je bio suprug moje najbolje prijateljice. VG-32 me nije
5 prepoznao. VG-32 me onda pitao: "Zehra, jesi li to ti?" I ja sam rekla: "Da, to
6 sam zbilja ja."

7 P: Možete li opisati u kakvom ste fizičkom stanju bili u vrijeme kad ste
8 došli u Međedu?

9 O: Bila sam u izuzetno teškom stanju i fizički i emocionalno zbog rana,
10 zbog zavoja. Ruke su mi bile toliko spaljene i još su bile inficirane i to je
11 sve bilo u tekućem stanju, tako da su ljudi bili uplašeni kad me vide.

12 P: Da li ste dobili liječnički tretman u Međedi?

13 O: Da.

14 P: Ko Vam je u prvom redu omogućio to liječenje? Ko Vas je liječio?

15 O: VG-32.

16 P: Jeste li u jednom trenutku otišli iz Međeđe?

17 O: Da.

18 P: Koliko ste dugo ostali u Međedi?

19 O: Ne mogu tačno reći.

20 P: Kuda ste otišli kad ste napustili Međedu?

21 O: Četiri hrvatska vojnika su došla iz Bosne i odveli me u bolnicu u
22 Zenici.

23 P: Kako ste otišli iz Međeđe do Zenice?

24 O: Kao i prije, pješice. Išli smo preko planine, preko brda.

25

26

27

28

29

30

1 P: Sad ću Vas zamoliti da pogledate ekran pred sobom i zamolio bih da se
2 uključi *Sanction* sistem.

3 Nakon što ste pobjegli iz požara, da li ste dali nekoliko izjava o tome
4 što Vam se dogodilo?

5 O: Nisam razumjela pitanje.

6 P: Nakon što ste pobjegli od tog požara, jeste li dali nekoliko izjava
7 novinarima i drugim ljudima o onome što Vam se dogodilo na Bikavcu?

8 O: Da.

9 P: Nakon što ste došli u Hag, da li je od Vas zatraženo da pogledate
10 neke snimljene videosnimke izjava koje ste dali negdje u to vrijeme?

11 O: Da.

12 P: Ja neću tražiti od Vas da ponovo gledate te videosnimke ovdje, ali ću
13 Vas tražiti da potvrdite da li je slika koju vidite pred sobom iz dokumenta po
14 65ter koji nosi broj 168 početak jednog od videosnimaka koji ste gledali ovaj
15 tjedan.

16 O: Da.

17 P: Da li on korektno i tačno opisuje onaj intervju, koliko se Vi
18 sjećate?

19 O: Da.

20 G. GROOME: [simultani prevod] U ovom trenutku bih zamolio da se uvrsti u
21 spis videozapis, dokazni predmet Tužilaštva 168 po spisku 65ter.

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Uvrštava se.

23 Gospodine Alarid.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. ALARID: [simultani prevod] Dobili smo dva transkripta, samo da
2 razjasnimo, ti nisu imali datume, i onda jedan transkript neke trake koji je bio
3 označen datumom, pa bismo željeli da nam se razjasni da li je ovo onaj snimak
4 koji ima datum ili jedan od ona dva koji nisu.

5 G. GROOME: [simultani prevod] Nemam sve informacije, ali je jedan od
6 videosnimaka, ako se sjećate, bio je uveden preko svjedoka VG-32. Ovaj sam uveo,
7 a treći nije bio stavljen na spisak po pravilu 65ter, ali je bio objelodanjen
8 zato što je to bila ranija izjava ovog svjedoka.

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Možete li pomoći gospodinu Alaridu
10 da to identificira?

11 G. GROOME: [simultani prevod] Ja ću zamoliti tehničara da to pogleda. I
12 znam samo da je broj 168 sa 65ter spiska.

13 G. ALARID: [simultani prevod] Samo još pomoć u jednoj stvari. Jedna od
14 izjava ima pet strana koje je transkribirao novinar koji se navodi kao čovjek
15 koji je vodio razgovor.

16 G. GROOME: [simultani prevod] Ja imam još samo nekoliko pitanja, pa da
17 završim pitanje. Ja ću onda pomoći gospodinu Alaridu kad završim.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dopustite da gospodin Groome završi.

19 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Ovaj dokument će biti uvršten kao
20 dokazni predmet P139.

21 G. GROOME: [simultani prevod]

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospođo Turjačanin, zamolit ću Vas da pogledate po sudnici i zamoliti
2 Vas da nam kažete prepoznajete li ovdje ikoga osim mene.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Od optuženog nije zatraženo da
4 ustane. Optuženi treba da sjedi.

5 GĐA SVJEDOK: [simultani prevod] Ne.

6 G. GROOME: [simultani prevod]

7 P: Znači, Vi kažete da ne prepoznajete nikoga ovdje u sudnici.

8 O: Ne.

9 P: Sad bih Vas zamolio da navedete koje ste povrede pretrpjeli, prvo
10 fizičke.

11 O: Imala sam opekotine trećeg stupnja. Nedostaje mi dio ušiju, a ruke su
12 mi potpuno paralizirane.

13 P: Da li su Vam radili plastičnu operaciju i nadomjeske kože, kako bi
14 nadomjestili oštećenu kožu?

15 O: Da.

16 P: Kažete da su Vam ruke paralizirane. Možete li normalno funkcionirati
17 sada, imajući na umu stanje u kojem se Vaše ruke nalaze?

18 O: Ne.

19 P: Postoje li izgledi da će se Vaše ruke vratiti u normalno stanje?

20 O: [na B/H/S-u] Nažalost, nikada.

21 P: Kakve su bile psihološke implikacije onoga što Vam se dogodilo tokom
22 ovog požara?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: To je doista suviše složeno da bi se objasnilo.

2 P: Ako možete sažeti. Da li sada, 16 godina nakon toga, još uvijek
3 osjećate uticaj onoga što Vam se dogodilo te noći?

4 O: Da.

5 P: Moje zadnje pitanje za Vas danas jeste: možete li opisati Vijeću
6 sveukupni uticaj onoga što Vam se dogodilo one noći na Vidovdan u junu 1992?

7 O: Da. Sve ono što se dogodilo 27. juna 1992. godine [na B/H/S-u] i sve
8 patnje i sve, bol koji sam podnijela i koji ću podnositi do kraja mog života,
9 [simultani prevod] sve to, a rekla bih samo jedna stvar je točna - ja sam još
10 uvijek živa, život jeste lijep i ja još uvijek želim živjeti onim životom.

11 P: Hvala.

12 G. GROOME: [simultani prevod] Časni Sude, nemam više pitanja.

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala, gospodine Groome.

14 SUTKINJA VAN DEN WYNGAERT: [simultani prevod] Gospodine Groome, molim
15 Vas da mi pomognete s nečim. Željela bih da se razjasni nešto u transkriptu,
16 strana 20, red 9. Svjedokinja je rekla da je otišla da posjeti svoju komšinicu
17 Subašić i da je njezin kolega došao u posjetu i da se on zove Milan Lukić. Da li
18 je to ista osoba ili druga osoba?

19 G. GROOME: [simultani prevod] Ja ću to razjasniti.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodo, Vi ste ranije govorili o Vašem kolegi s posla. Molim Vas da
2 nam kažete njegovo ime i da slovo po slovo kažete njegovo prezime, kako bi bilo
3 jasno na koga se misli.

4 O: [na B/H/S-u] Molim Vas, želim zaista da se razjasne dvije stvari, jer
5 ta dva imena liče. Milan Lukić i Milan Lučić su *deux personnes différentes*.
6 /prevod engleskog transkripta: "dvije različite osobe. Milan Lukić i Milan Lučić
7 su dva različita čovjeka. Milan Lučić je bio moj prijatelj i kolega. Bio je jako
8 dobar čovjek. A Milan Lukić je osoba koja je uzrokovala sve moje povrede i
9 patnje koje sam Vam opisala."/

10 P: Molim Vas da kažete slovo po slovo prezime Vašeg kolege, kako bi to
11 bilo u potpunosti jasno.

12 P: L-u-č-i-ć. Lučić.

13 G. GROOME: [simultani prevod] Da li je to sada jasno? Nemam više
14 pitanja, časni Sude.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala. Mogu li Vas ja pitati,
16 gospodo? Francuski nije Vaš maternji jezik. Možda ste samo prirodno talentirani
17 za jezike, pa Vas pitam: da li postoji neki konkretan razlog zašto svjedočite na
18 francuskom?

19 GĐA SVJEDOK: [simultani prevod] Da, to je tačno. Sve kroz što sam prošla
20 u Bosni i Hercegovini... U stvari, ja sam prekinula sve kontakte sa Bosnom i
21 Hercegovinom i distancirala se od nje. Tu je sada moj novi život i zbog toga
22 želim da koristim jezik te nove zemlje.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala.
2 Izvolite, gospodine Alarid.
3 Unakrsno ispituje g. Alarid:
4 [Branilac ispituje putem prevodioca]
5 P: Dobro jutro, gospođo Turjačanin. Ja se zovem Jason Alarid i ja
6 predstavljam Milana Lukića i moram Vam postaviti nekoliko pitanja. Možemo li to
7 učiniti?
8 O: Da.
9 P: Gledajući Vas kako sjedite ovdje jasno mi je da ste traumatizirani. I
10 isto tako mi je jasno da ste prošli kroz mnogo bolnih iskustava. Ja imam dobrog
11 prijatelja čije je tijelo bilo spaljeno preko 90% i njegov oporavak je bio
12 užasno težak, pa znam da ste prošli kroz strašne stvari jer sam vidio i Vaše
13 videosnimke i vidio sam Vaše ožiljke i veoma mi je žao zbog toga.
14 Pripremajući se za ovaj predmet, dobili smo nekoliko izjava koje ste
15 dali. Neke ste dali medijima, televiziji, i nekoliko koje su bile zapisane. Da
16 li se sjećate da ste dali izjave za televiziju nakon što ste pobjegli iz
17 Višegrada?
18 O: Da.
19 P: Koliko ste puta, otprilike, davali izjave televiziji, na primjer?
20 O: Da. Ne sjećam se. Znači da bi moj odgovor u stvari bio ne.
21 P: Znači da niste davali izjave televiziji?
22 O: Da, davala sam izjave, ali ne znam koliko puta.
23
24
25
26
27
28
29
30

- 1 P: Razumio sam. Ako imamo tri puta i tri transkripta vezano za te
2 intervjuje televiziji, da li bi Vam se time osvježilo pamćenje?
- 3 O: Nisam sigurna.
- 4 P: Da li je moglo biti i više od toga?
- 5 O: Ne znam.
- 6 P: Da li je tačno da ste također davali i izjave koje su bile u pisanom
7 obliku, u obliku pisane izjave?
- 8 O: Ne.
- 9 P: Da li su s Vama razgovarali istražitelji ratnih zločina?
- 10 O: Ne znam.
- 11 P: Koliko ste se puta sastali sa Tužilaštvom iz ovog predmeta? Bilo koji
12 put, ukoliko se sjećate.
- 13 O: Ne znam.
- 14 P: Da li se sjećate da ste se sreli sa predstavnicima Ureda tužilaštva u
15 decembru 2000., dva dana, u Vašoj kući u Francuskoj?
- 16 O: Da.
- 17 P: Postavljano Vam je nekoliko pitanja o tom događaju, upravo kao i
18 danas; je li tako?
- 19 O: Da.
- 20 P: Da li znate da li su te Vaše izjave bile zabilježene ili snimljene?
- 21 O: Ne znam.
- 22 P: Da li je išta bilo u pismenom obliku kako biste Vi to mogli pogledati
23 i provjeriti?
- 24 O: Ne znam.
- 25 P: Da li biste se složili da je ubistvo tih razmjera - 70 ljudi u jednoj
26
27
28
29
30

- 1 kući - vrlo veliko, teško krivično djelo?
- 2 O: Da.
- 3 P: Zločin koji zahtijeva istragu i krivično gonjenje svih vlasti; je li
- 4 tako?
- 5 O: Da.
- 6 P: Jeste li ikada razgovarali sa istražiteljima bosanske policije?
- 7 O: Ne znam.
- 8 P: Da li su s Vama obavili razgovor policajci koji su željeli da čuju
- 9 Vašu priču?
- 10 O: Ne sjećam se više. Ne mogu se sjetiti.
- 11 P: Razlog što ovo pitam jeste što su mnogi svjedoci koji su došli ovamo
- 12 svjedočiti dali su izjave Tužilaštvu ovog Suda, kao i službenicima u Bosni, a ja
- 13 nisam vidio da ste Vi dali... da se i s Vama... obavljen razgovor sa bilo kojim
- 14 od to dvoje. Možete li nam to objasniti?
- 15 O: Oprostite, ali nisam razumjela Vaše pitanje.
- 16 P: Ja se pitam zašto zločin takvih razmjera nije dokumentiran među
- 17 policajcima Vaše zemlje, pošto ste se Vi tamo oporavljali i u kojoj ste se Vi
- 18 išli oporaviti.
- 19 O: Ja nisam rekla da se ništa od toga nije dogodilo. Ja nisam rekla da
- 20 nije bilo nikakve komunikacije sa policijom. [na B/H/S-u] Ne sjećam se. Ne
- 21 sjećam se do kojih organiz...
- 22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Groome.
- 23 Da saslušamo gospodina Groomea.
- 24 G. GROOME: [simultani prevod] Ovaj treći video koji je dobio gospodin
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 Alarid je video koji je snimljen, a koji je razgovor sa istražnim sudijom 1993.
2 I to je prvi put objelodanjeno u martu 2004., znači više od četiri godine. Ja
3 sam ga ponovo objelodanio bez ikakvih redigovanja 22. septembra 2008. I znači,
4 već je četiri godine objelodanjen.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodine Groome.

6 G. ALARID: [simultani prevod] Za zapisnik, mi još uvijek to nismo
7 dobili. Još uvijek gledamo ono što smo dobili u 20. septembra.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Za zapisnik da se kaže da jeste
9 objelodanjeno.

10 Ali sad mislim da biste trebali preći na nešto drugo, gospodine Alarid.

11 G. ALARID: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ovo je
12 vjerojatno najvažniji svjedok u ovom predmetu. Ja ću predočiti svjedoku
13 činjenicu da ne vjerujem da se ovo dogodilo na temelju izjava koje postoje.
14 Imamo mali pomak zbog prijevoda s francuskog i imamo, također, ovdje svjedoka
15 koji je u vrlo delikatnom stanju. Prema tome, zbog toga ćemo napredovati
16 relativno sporo.

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ja sam vrlo strpljiv, gospodine
18 Alarid, ali mislim da ste iscrpili ovu temu.

19 G. ALARID: [simultani prevod] 1D10-2599, molim Vas. 1D10-2604, može li
20 se to pokazati, molim Vas.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Molim Vas, pročitajte ovaj tekst. Prepoznajete svoje ime na
2 dokumentu? Mislim da piše: "Zehra Turjačanin, jedina preživjela *inferna* koji se
3 dogodio u noći 27.06.1992., opisuje sve što je vidjela i čula od svjedoka koji
4 su preživjeli strašni zločin u općini Višegrad."

5 G. GROOME: [simultani prevod] Ovdje stoji u množini "stravične zločine".

6 G. ALARID: [simultani prevod] Ispričavam se.

7 P: Je li prepoznajete ovo, gospođo? Vidite?

8 O: Trebaju mi naočale.

9 P: Imate li naočale kod sebe? Možete li ih staviti?

10 O: Nemam ih kod sebe.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Sudska poslužiteljica će otići po
12 naočale da bi se svjedokinja mogla njima koristiti.

13 G. ALARID: [simultani prevod]

14 P: Ja ću Vas nešto pitati, pa mi recite je li to točno ili ne. Na
15 početku ove izjave i drugih izjava danih za televiziju, kažete da ste jedini
16 /?jedna/ od 753 Muslimana koji su se uspjeli izvući iz područja Višegrada. I tu
17 brojku 753 spominjete na drugim mjestima u Vašim izjavama, pa se pitam zašto ste
18 toliko precizni kad spominjete taj broj. Možete li nam to objasniti?

19 O: Budite dobri pa ponovite pitanje, molim Vas.

20 P: Prvo sam Vas pitao da li je ovo istinski Vaša izjava, jer Vi ste

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 jedini koji možete znati što ste rekli istražitelju i je li to ono što je
2 poslije zapisano.

3 O: Ne sjećam se svega.

4 P: Pa, da vidimo onda neke dijelove ovog teksta, pa ćete nam reći da li
5 ste Vi to izjavili ili niste; slažete se?

6 O: Da.

7 P: Da li slažete da ste bili u grupi od posljednjih 753 Muslimana koji
8 su se uspjeli spasiti iz Višegrada?

9 O: Da.

10 P: A zašto spominjete ovu brojku 753? Kako to da ste došli do tako
11 preciznog broja?

12 O: Kad smo se odmarali preko dana, muškarci koji su se brinuli za konvoj
13 su prebrojali prisutne.

14 Prebrojavali su prisutne da bi bili sigurni da se nitko nije izgubio u
15 šumi.

16 I to je razlog zbog kojeg je točan taj broj 753.

17 P: To je, znači, zbjeg Vaših ljudi iz Višegrada, a dogodio se kol'ko
18 vremena nakon Vidovdana, kol'ko vremena nakon tog požara?

19 O: Ne znam točno, ali otprilike dvadesetak dana.

20 P: A kako to da se tih 753 ljudi okupilo u taj zbjeg preko brda i
21 planina?

22 O: Kad sam stigla u /?Okruglu/, muškarci su se vratili u
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Višegrad, u sam grad, da okupe, sakupe preostale stanovnike [na B/H/S-u] pa
2 pokušaju da nas /nerazgovijetno/.

3 P: I koliko je ljudi, koliko vojnika iz bosanske vojske je pomagalo da
4 se ti ljudi sakupe u zbjeg?

5 O: [na B/H/S-u] Precizno, to nisu... to nije bila vojska. To su bili
6 samo ljudi koji su se okupili da pomognu da se sabere stanovništvo, da se
7 izbjegne Višegrad, da... da nema više zločina, da... da spase što se može
8 spasiti.

9 P: A koliko je ljudi bilo na čelu tog zbjega?

10 O: Ne znam tačno, ali bilo je otprilike tridesetak muškaraca.

11 P: A koliko je ljudi s Vama pošlo u Okruglu?

12 O: U Okruglu sam otišla sa četvoricom i s jednom staricom.

13 P: I tu, tom prilikom tog dijela puta Vas je pratilo samo tih petoro
14 ljudi?

15 O: Da, tačno.

16 P: I koliko Vam je trebalo da pješke pređete udaljenost?

17 O: Ne znam tačno. Mogu reći otprilike 10 sati.

18 P: U izjavi koju imate pred sobom stoji: "Moja bi priča mogla početi od
19 momenta kada je Užički korpus došao u Višegrad i kada su počeli odvoditi
20 muškarce muslimanske nacionalnosti."

21 Vidite to?

22 O: Da.

23 P: Je li tačno da su pripadnici Užičkog korpusa odvodili Muslimane kad
24 su stigli?

25 O: Da, to je tačno.

26

27

28

29

30

- 1 P: I kako ste se Vi osjećali zbog toga u tom razdoblju, Vi i Vaše
2 okruženje?
- 3 O: Vrlo loše.
- 4 P: I u Vašem komšiluku, među Muslimanima se mnogo govorilo o tom
5 prisilnom odvođenju?
- 6 O: Da.
- 7 P: A o čemu se razgovaralo?
- 8 O: [na B/H/S-u] O odvođenju muškaraca.
- 9 P: Je li se spominjao bijeg, odlazak?
- 10 O: Da.
- 11 P: A zašto Vi niste otišli tom prilikom? Zašto niste pobjegli iz
12 Višegrada?
- 13 O: [na B/H/S-u] Svi oni koji su pokušali da pobjegnu iz Višegrada bili
14 su negdje zaustavljeni.
- 15 P: I ovdje kažete da su Muslimane držali kao zarobljenike u hotelu
16 "Vilina vlas", ali da još nije bilo ubijanja. A što Vam je omogućilo da znate da
17 ih tamo drže, u "Vilinoj vlasi"?
- 18 O: [na B/H/S-u] Informacije dolaze od [simultani prevod] Srba koji nisu
19 bili teroristi.
- 20 P: Jeste li Vi osobno razgovarali s bilo kim od tih ljudi?
- 21 O: Da.
- 22 P: I rekli su Vam i to da još nema ubijanja?
- 23 O: Ne sjećam se toga više.
- 24 P: Je li već bilo borbi između Srba i bosanskih snaga?
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Nikada nije bilo borbi između Srba i Muslimana u Višegradu.

2 P: Da li možete, molim Vas, ponoviti, gospodo, jer nismo čuli prijevod?

3 O: [na B/H/S-u] U Višegradu nikada nije bilo borbi *entre les* Srba i
4 Muslimana.

5 P: U Vašoj izjavi stoji: "... negdje u aprilu ove godine, kad je iz
6 Srbije došao Milan Lukić, nakon što je proveo četiri godine u Obrenovcu." Vidite
7 to?

8 O: Da.

9 P: I dalje u tekstu stoji da je on došao kao pripadnik Bijelih orlova,
10 da je imao šest bijelih orlova sa sobom.

11 O: Da.

12 P: A kako ste to znali? Kako ste znali da se Milan Lukić vratio u grad?

13 O: [na B/H/S-u] Svi stanovništvo grada da znaju... znaju da je se Milan
14 Lukić vratio u grad. U momentu kad je se vratio, počeo je i s...svoje javašluke.

15 P: I među mještanima se mnogo govorilo o Milanu Lukiću; je li to tačno?

16 O: Da, tačno.

17 P: I prvi puta kada ste čuli Milan Lukić, je li Vam to osvježilo
18 pamćenje na to tko je to?

19 O: Ne.

20 P: Vi ste živjeli koliko dugo na Bikavcu?

21 O: [na B/H/S-u] Cijelo moje... cijeli moj život.

22 P: A u kući koju ste obilježili za Tužiteljstvo, koju ste obilježili kao
23 svoj dom, koliko dugo ste tamo živjeli?

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Cijeli moj život sam živjela u mojoj kući.
- 2 P: Dakle, tamo ste odrasli kao djevojčica, mlada djevojka, žena. Nikada
3 se niste selili, nikada niste prešli u neko drugo mjesto?
- 4 O: Ne.
- 5 P: Dakle, uvijek ste tamo živjeli, na istom mjestu ili ste se u nekom
6 momentu preselili?
- 7 O: [na B/H/S-u] Uvijek smo živili na istom mjestu i [simultani prevod] u
8 jednom momentu [na B/H/S-u] mi smo se preselili u drugu ovu našu kuću.
- 9 P: Je li to kuća neposredno do te kuće?
- 10 O: Da.
- 11 P: I kada ste se preselili iz stare u novu kuću? Sjećate li se godine,
12 možda?
- 13 O: [na B/H/S-u] Nismo se ni preselili, nego samo smo prešli.
- 14 P: Rekli ste da se niste prisjetili tko je taj čovjek, taj Milan Lukić.
15 A kada ste se prvi puta podsjetili da je to osoba koju poznajete?
- 16 O: [na B/H/S-u] U momentu kad mi se počelo govoriti o njemu. Moj brat je
17 počeo pričati o... da je to njegov školski drug.
- 18 P: A kad ste se sjetili da ste pušili u njegovom društvu?
- 19 O: Nisam ja pušila u društvu s Milanom Lukićem, nego smo i on i ja
20 pušili iza škole.
- 21 P: To meni se čini da je to otprilike isto. Jeste li ikad razgovarali s
22 njim za to vrijeme?
- 23 O: Ne.
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: A Vaš brat, je li on razgovarao s njim?

2 O: Da.

3 P: Jesu li bili prijatelji?

4 O: Ne znam.

5 P: Čini mi se da ste rekli da su bili u istom razredu. Jesu li bili u
6 istom razredu ili u istoj učionici?

7 O: [na B/H/S-u] U istoj učionici, u istom razredu. Jedno te isto.

8 P: A koliko je bilo đaka u toj srednjoj školi u Višegradu?

9 O: Ne znam točno, ali više od 1.000.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Napraviti ćemo pauzu sada.

11 Svjedokinja će napustiti sudnicu, pa ćemo mi napustiti sudnicu nakon
12 nje. Nakon što svjedokinja izađe ja ću pročitati odluku Raspravnog vijeća o
13 zahtjevu Tužiteljstva.

14 [Gđa svjedok se povlači]

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Koristim priliku da izložim odluku
16 Raspravnog vijeća na zahtjev Tužiteljstva od 22.09., a Tužiteljstvo je tražilo
17 odobrenje da doda ažuriranu izjavu i tabele za svjedoka Amora Mašovića,
18 direktora Državne komisije za traženje nestalih u Bosni i Hercegovini.

19 Uobičajeno je da Obrana ima na raspolaganju dva tjedna da odgovori na
20 zahtjev. To je ponedjeljak, 06.10., međutim, popis svjedoka Tužiteljstva za
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 preostalo suđenje ukazuje na to da bi taj svjedok došao svjedočiti u srijedu,
2 01.10. Raspravno vijeće smatra da je to primjer situacije gdje ne bi bilo
3 prikladno primijeniti skraćeni rok za odgovor i to iz niza razloga. Prvo, Obrana
4 ne bi imala dovoljno vremena da sastavi svoj odgovor u momentu kada već imamo
5 mnogo zahtjeva koji su uloženi pred ovim Raspravnim vijećem. Spomenimo samo 14
6 zahtjeva koji su upućeni u protekla tri tjedna, koji sadrže više od 300 stranica
7 dokumenata u prilogu zahtjevima.

8 Sutra je posljednji dan suđenja prije nego što je predviđeno svjedočenje
9 svjedoka Mašovića, a potrebno je usporediti tabele i skice. S obzirom na te
10 okolnosti, Raspravno vijeće je donijelo odluku da Amor Mašović ne bude pozvan
11 kao svjedok sve dotle dok ekipe Obrane nisu imale dovoljno vremena da odgovore u
12 normalnom roku.

13 Napravit ćemo pauzu od pola sata.

14 ... Početak pauze u 12.12h

15 ... Sjednica nastavljena u 12.48h

16 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

17 Izvolite sjesti.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Pretpostavljam da uvode svjedoka.

19 Gospodine Alarid, biste li nam mogli reći koliko će Vam vremena trebati?

20 G. ALARID: [simultani prevod] Praktično gledano, odgovori i razmaci
21 između odgovora su toliki da je ispitivanje toliko sporo zbog prijevoda s
22 francuskog. Kad bismo mogli napredovati brže, mogao bih Vam dati precizniju
23 procjenu.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Morat ćemo u određenom času
2 pokrenuti neka praktična pitanja za vrijeme rasprave danas.

3 Gospodine Groome.

4 G. GROOME: [simultani prevod] Ako nas francuski usporava, možda bi
5 svjedokinja bila spremna govoriti svojim materinskim jezikom. Možda se možete
6 obratiti svjedokinji i upitati je.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Mislim da to ne želim. Svjedokinja
8 nam je već iznijela svoje razloge zbog kojih govori jezikom kojim govori.

9 G. GROOME: [simultani prevod] Možda bih mogao još nešto dodati.
10 Svjedokinja me obavijestila za vrijeme pripremnih razgovora da bi ona odgovarala
11 na materinskim jeziku osobi koja bi joj postavljala pitanja na materinskom
12 jeziku, ako bi imala osjećaj da će tako biti preciznija. Htio sam samo to dodati
13 kao objašnjenje.

14 [Gđa svjedok je pristupila svjedočenju]

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospođo svjedok, da li bih Vas mogao
16 nešto upitati? Vi svjedočite na francuskom...

17 GĐA SVJEDOK: [simultani prevod] Da.

18 SUDIJA ROBINSON: [nastavlja se prethodni prevod] ... i potrebno nam je
19 malo više vremena za raspravu zbog toga. Da li biste možda bili spremni
20 svjedočiti na svom materinskom jeziku?

21 GĐA SVJEDOK: [simultani prevod] Da.

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Najljepše zahvaljujem.

23 GĐA SVJEDOK: [simultani prevod] Nema na čemu.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Alarid.
2 G. ALARID: [simultani prevod]
3 P: Prije pauze za ručak, govorili smo o tome kako ste Vi i Vaš brat
4 upoznali Milana Lukića. Rekli ste da ste bili četiri godine stariji od Milana,
5 barem za vrijeme školskih godina.
6 O: Da.
7 P: Ali ste takođe rekli da je Vaš brat bio u istoj učionici s Milanom.
8 O: Da.
9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Alarid, kažete četiri
10 godine starija od Milana u školi.
11 G. ALARID: [simultani prevod] Četiri godine po razredima ispred, ali to
12 ne znači nužno da je dobna razlika četiri godine.
13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dakle gospođo, Vi ste bili četiri
14 razreda ispred Milana u školi?
15 GĐA SVJEDOK: [na B/H/S-u] No, bila sam tri razreda ispred Milana.
16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala lijepo.
17 G. ALARID: [simultani prevod]
18 P: Da bi to bilo sasvim jasno, gospođo, Vi ste rođeni koje godine? Samo
19 godina.
20 O: [na B/H/S-u] 03.12.1962.
21 P: U izjavi kažete da je Milan Lukić rođen 1968., zbog toga sam Vam
22 postavio pitanje. To je šest godina razlike u dobi, ali Vi ste tri godine bili
23 razlike u razredima. /kako je prevedeno/
24
25
26
27
28
29
30

1 O: /nedostaje simultani prevod/ [na B/H/S-u] ... Milan Lukić je rođen
2 1968. /nedostaje simultani prevod/ [na B/H/S-u] ... moj brat je rođen 1968.
3 /.../ Nikada nisam... Pardon. Nikada nisam rekla da je Milan Lukić rođen 1968.
4 Rekla sam da je moj brat rođen 1968.

5 P: Vaš brat je rođen 1968., pa u izjavi koja je pred Vama kažete da zbog
6 toga poznajete Milana. Zahvaljujući tome znate da je on rođen 1968., točno?

7 O: [na B/H/S-u] Moj brat je rođen 1968. i išo je u školu jednu godinu
8 ranije od zakona u Bosni i Hercegovini. A ja za vrijeme školovanja izgubila sam
9 jednu godinu, tako da smo mi došli u razliku na pet godina.

10 A ja tačno ne znam koje je godine rođen Milan Lukić.

11 P: Gospođo, ja samo ponavljam ono što stoji u Vašoj izjavi koja je pred
12 Vama, pa sam Vas zato pitao da to pojasnite.

13 Zar nije točno da na kraju tog prvog pasusa kažete da se nadate da će se
14 vidjeti da je Lukić Milan najveći zločinac zadužen za uništavanje ljudi u
15 Višegradu.

16 G. GROOME: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući.

17 Ovo je potpuno pogrešno citiranje. Gospođa kaže: "Ako se istina pokaže,
18 ako izađe na vidjelo", i da se ona nada da će se istina saznati, a ne da će se
19 Milana Lukića osuditi.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da.

2 G. ALARID: [simultani prevod] Ja sam pokušavao samo prilagoditi.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne možete tako prilagođavati. Morate
4 staviti u kontekst.

5 G. ALARID: [simultani prevod]

6 P: Dakle, uzmimo punu rečenicu u njezinom kontekstu: "Ako se jednoga
7 dana utvrdi istina o tome što se događalo u Višegradu, a nadam se da hoće, onda
8 će se vidjeti da je Lukić Milan najveći zločinac zadužen za uništavanje žive
9 ljudske sile u Višegradu." To ste rekli na početku izjave, zar ne?

10 O: [na B/H/S-u] I to potvrđujem sada u ovom momentu.

11 P: Vi to tvrdite u Vašoj izjavi pred Sudom?

12 O: [na B/H/S-u] Sada momentalno potvrđujem, ako dođe do istrage da će
13 utvrditi da je Milan Lukić najveći zločinac u Višegradu koji je uništavô ljude,
14 žene i djecu.

15 P: U nastavku izjave kažete: "Prema evidencijama TO Višegrad, sigurno se
16 zna da je 6.600 stanovnika Višegrada bilo odvedeno u logor ili poubijano." A
17 odakle Vam ta informacija, gospođo?

18 O: Ne sjećam se.

19 P: I kažete da su postojala tri logora: Prelovo selo, Vilina vlas i još
20 jedan u Uzamnici; je li to tačno?

21 O: [na B/H/S-u] I potvrđujem. Da, tačno je.

22 P: A na temelju čega to možete potvrditi?

23 O: [na B/H/S-u] Na temelju osoba koje su izbjegle iz tih logora.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Mislim da se u ovom paragrafu govori o Teritorijalnoj obrani i kaže
2 da su oni uzimali automobile, zlato, novac, devize, tehničku robu, zatim su ih
3 odvodili i ubijali. A kad kažete "oni", tko su ti oni?

4 O: /prevod engleskog transkripta: "Milan i grupa koju je on organizovao.
5 Milan je to organizovao."

6 P: Riječ je o grupi od šest ljudi?

7 O: Da.

8 P: Jedan od tih šest ljudi je bila žena?

9 O: [na B/H/S-u] Sedma osoba bila je žena.

10 P: Kažete da je ubijala muškarce odsijecajući im polne organe, iz ljudi
11 su crpili krv i slali u Srbiju.

12 O: Ne sjećam se toga.

13 P: Jeste li čuli da se govori o tome? Jeste li bili svjedok toga?

14 O: Ne sjećam se.

15 P: Ali to stoji u Vašoj izjavi.

16 O: Moguće je. [na B/H/S-u] Prošlo je puno vremena.

17 P: I ponovno kažete "oni", "oni". A svaki put kad kažete "oni" mislite
18 na Milana Lukića i tih šestoro, odnosno sedmero drugih?

19 O: [na B/H/S-u] No, mislim na Milana Lukića, na... za njegovu grupu koju
20 je organizovô i mještane Višegrada, do Srba koji su ga pomagali da uništava živu
21 silu u Višegradu.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Samo časak. Gospodine Groome.
2 G. GROOME: [simultani prevod] Konstantno se Obrana referira na taj
3 dokument kao na izjavu. Jesmo li provjerili je li to stvarno izjava svjedokinje?
4 Trebalo bi joj pokazati stranicu s njenim potpisom ili nešto drugo. Po onome što
5 sam ja čuo, to je samo izvod iz knjige čiji je autor netko drugi, u kojem se
6 navode njezine riječi. Dakle, ne znamo koji dio su njezine riječi, a koji dio
7 pripada autoru knjige.
8 G. ALARID: [simultani prevod] Jasno mi je da je ovo sporno, ali do sada
9 smo već vidjeli i novinske članke koji su pisani u prvom ili u trećem licu, pa
10 se čak tvrdilo da je to ekvivalent izjavama mog klijenta.
11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da čujemo koji je izvor ovoga.
12 G. ALARID: [simultani prevod] Mi nemamo izvor. Ovo smo dobili kao
13 objelodanjen dokument od Tužiteljstva i bilo je uvedeno od strane Tužiteljstva.
14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Što kažete? Uvedeno u spis?
15 G. ALARID: [simultani prevod] Ne uvedeno u spis, nego nama
16 objelodanjeno.
17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, upotrijebili ste krivi termin.
18 G. ALARID: [simultani prevod] Dakle, ako je u prvom licu pisano,
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pretpostavljam da je izjava. Ako netko konstantno govori "ja", "ja", "ja",
2 logično je zaključiti da je riječ o izjavi.

3 G. GROOME: [simultani prevod] Ali nemamo potpisa ovdje, bilo na
4 posljednjoj stranici bilo na bilo kojoj drugoj stranici ovog teksta.

5 G. ALARID: [simultani prevod] Da, to je tačno.

6 [Sudije vijećaju]

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Koja je glavna svrha tog dokumenta u
8 Vašim očima?

9 G. ALARID: [simultani prevod] Prije svega, da provjerim je li gospođa to
10 izjavila, da li je vjerovala da je to istina. Ja bih to htio usporediti sa
11 izvadcima iz videosnimaka, njenim drugim izjavama i mislim da se može pokazati
12 da su izjave prilično konzistentne uz manja odstupanja koja su razumljiva.
13 Mislim da ima veliku dokaznu vrijednost, jer pokazuje stanje duha, opažanja
14 svjedokinje i ono što ona sebi predstavlja u tom času, kakve su njene predodžbe
15 o Milanu Lukiću i ratu u tom času, uključno i sa detaljima...

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ali ako nemamo nikakvih elemenata
17 vezanih za izvor, za autentičnost tog dokumenta, kakvu težinu hoćete da pridamo
18 tom dokumentu?

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. ALARID: [simultani prevod] Pa, s obzirom da su ovdje strogi kriteriji
2 koji vladaju za usvajanje dokumenata, ja mislim da neće biti nikakve prepreke da
3 se usvoji. Na Vama je da vidite kakvu ćete težinu pridati dokumentu. Mi smo to
4 dobili od Tužiteljstva.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Kada Tužiteljstvo objelodanjuje
6 dokument, ono tog časa ništa time ne tvrdi o tome da li je dokument potrebno
7 usvojiti ili ne ili da li on zavrjeđuje da ga se usvoji ili ne.

8 G. ALARID: [simultani prevod] Slažem se s Vama, ali ne vidim kako bismo
9 drugačije promptno mogli reagirati. Riječ je ovdje o kasnom objelodanjivanju
10 dokumenata u ovom predmetu. Mi nismo...

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Prekidam. Ne želim Vas više slušati
12 na tu temu, to sam već čuo više puta. Htio bih da zaključite svoje ispitivanje
13 na temelju ovog dokumenta što je brže moguće i molim Vas, pređite na nešto
14 drugo. Imate pravo u potpunosti - Raspravno vijeće će odlučiti kakvu će težinu
15 pridati ovom dokumentu i odgovorima koje će Vam svjedokinja dati na tu temu.

16 G. ALARID: [simultani prevod] Vi ćete sami vidjeti, gospodine
17 predsjedavajući. Kako je ovo došlo među moje dokumente, to je druga stvar, ali
18 vidjet ćete, dosta je koherentna slika između različitih izjava ove svjedokinje.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Mislim da ćete to vidjeti kada usporedite sve te izjave.
2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, izvolite.
3 G. ALARID: [simultani prevod]
4 P: Gospođo, da li mislite da su ljude ubijali u podzemlju hotela, da su
5 ih tamo gušili u gasovodu? Da su ih gušili u gasovodu?
6 O: [na B/H/S-u] *Oui*, mislim da su to radili.
7 P: Jeste li to vidjeli ili ste čuli od nekoga?
8 O: [na B/H/S-u] To sam čula, a ne mogu potvrditi.
9 P: Čuli ste, također, da dovode djevojčice koje su bile vrlo mlade, 12,
10 14 godina. To ste također čuli?
11 O: Da.
12 P: I čuli ste da su neki ljudi preživjeli tu tragediju; je li to tačno?
13 O: Ne sjećam se više.
14 P: Ali u svim svojim izjavama kažete da Vam je VG-32 pomogao, da ste s
15 njim razgovarali; je li to tačno?
16 O: Da.
17 P: VG-32 Vam je rekao da je preživio strijeljanje; je li to tačno?
18 O: Da.
19 P: Vidite ovaj paragraf gdje se spominje ime svjedoka VG-32? Ne znam je
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 li to ova stranica koja se sada vidi na samom kraju ili na početku sljedeće
2 stranice. Ja ne vidim sada ime. Možda bi nam poslužitelj mogao pomoći.

3 G. ALARID: [simultani prevod] Da li bismo mogli vidjeti drugu stranicu
4 na B/H/S verziji, molim Vas?

5 P: Vidite sada drugi paragraf, vidite ime VG-32?

6 O: Da.

7 P: Vidim da se ovdje ne spominje Milan Lukić kao netko tko je bio jedan
8 od pripadnika tog strjeljačkog voda; točno?

9 O: [na B/H/S-u] Ne razumijem Vaše pitanje.

10 P: U ovom pasusu, ne spominje se Milan Lukić, ne spominje se da je on
11 bio jedna od onih koji su eventualno pucali na VG-32.

12 O: VG-32 mi je potvrdio da je to bio on lično.

13 P: Ali to su informacije po čuvenju, to ste saznali nakon što ste
14 pobjegli iz Višegrada, zar ne?

15 O: Da. VG-32 mi je osobno opisao tu situaciju.

16 P: Htio bih da se vratimo sada na Milana Lukića. Možete li ga opisati
17 kako je izgledao posljednji puta prije rata kad ste ga vidjeli?

18 O: Bio je visok, krupan.

19 P: Koliko visok?

20 O: Ne znam. Bio je mlad.

21 P: Posljednji puta kad ste ga vidjeli, koliko mu je bilo godina?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Ne mogu Vam točno odgovoriti.
- 2 P: Možete nam reći kakvu je kosu imao, koje boje?
- 3 O: Smeđu.
- 4 P: A kakvu je frizuru imao, kako se šišao kao mladić?
- 5 O: Kao i svi drugi muškarci, nije bilo ništa specifično, ništa posebno.
- 6 P: Je li imô kratku, srednje dugu, dugu kosu?
- 7 O: [na B/H/S-u] Normalnu kosu, normalnu dužinu kose koju nose muškarci.
- 8 P: Možete nam onda reći koja bi to bila normalna dužina kose, za Vas, za
- 9 muškarce? /.../ Ako možete.
- 10 O: [na B/H/S-u] Želim da nađem prave riječi da Vam opišem. Je li mogu da
- 11 Vam to objasnim na mojoj glavi?
- 12 P: Da, ako opisujete i riječima, zato što će se riječi zabilježiti u
- 13 zapisniku.
- 14 O: [na B/H/S-u] Ovaj, kosa je bila te dužine, normalna dužina kose,
- 15 ovaj, i nije bilo ništa specijalno... nije bilo ništa posebno da bi... bi mi
- 16 privuklo moju pažnju.
- 17 P: Sjećate se možda koje boje su mu bile oči?
- 18 O: Ne.
- 19 P: Nekog obilježja po kojem bi mu se prepoznalo lice, bilo koja oznaka
- 20 obilježja po kojem biste se sjetili da je to Milan?
- 21 O: Ne sjećam se više.
- 22 P: Dok je bio mlađi, je l' imô bradu možda? Je li puštô bradu, brkove?
- 23 O: Ne sjećam se više, ali posljednji puta [na B/H/S-u] kad sam ga
- 24 vidjela nije imô bradu.
- 25 P: Govorite sada o 1992. ili prije toga, dok je još bio u školi? Jer ja
- 26 sad govorim o njemu kad je bio mladić, kad je bio u školi.

27
28
29
30

- 1 O: [na B/H/S-u] Pardon. Kad je išô u školu nije imô bradu.
- 2 P: A 1992? Je l' biste ga tada mogli opisati kako je izgledao?
- 3 O: [na B/H/S-u] Isto tako mogu da Vam kažem, jedan mlad čovjek, visok.
- 4 Uvijek je imô neku sme... tamnosmeđu kosu.
- 5 P: /nečujno/ frizuru nosio?
- 6 O: Ne razumijem.
- 7 P: Kakvo... kakvu vrstu frizure je imao? Kako mu je bila ošišana kosa?
- 8 O: Ne sjećam se više.
- 9 P: Koju je školu Vaš brat završio? Da li je on završio neku konkretnu
- 10 školu ili smjer?
- 11 O: [na B/H/S-u] Završio je školu - elektrovarioac.
- 12 P: Sjećate li se koje godine je on završio školu?
- 13 O: Ne sjećam se više.
- 14 P: Kakvu je odjeću nosio 1992. godine?
- 15 O: Ko?
- 16 P: Milan Lukić.
- 17 O: /nedostaje simultani prevod/ [na B/H/S-u] ... vidjela u odjeći crnoj,
- 18 i poslije sam ga vidje...
- 19 P: Imao je i kaput, jaknu, kaput?
- 20 O: [na B/H/S-u] Imô je mantil.
- 21 P: A nakon toga?
- 22 O: [na B/H/S-u] A poslije sam ga vidjela u normalnoj uniformi vojničkoj.
- 23 P: Koja je bila boja te uniforme i kakav tip uniforme?
- 24 O: [na B/H/S-u] To je smeđa boja uniforme sa zelenim oznakama.
- 25 P: Je li imao nešto na glavi, neku kapu?
- 26 O: [na B/H/S-u] Nije.
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Sad bih htio da se vratimo natrag. U izjavi stoji: "Nakon što su
2 Bijeli orlovi počinili zločine i otišli, Milan Lukić sa svojih šest bijelih
3 orlova iz Obrenovca je ostao u Višegradu i stupio je u takozvanu srpsku
4 Teritorijalnu obranu, a to su u stvari bili lokalni četnici i on je nastavio sa
5 započetim zločinima."

6 Prvo što želim da Vas pitam je ovo: kako ste znali da su Bijeli orlovi
7 otišli? Na osnovu čega ste došli do te informacije?

8 /.../

9 O: [na B/H/S-u] Ne mogu Vam odgovoriti tačno.

10 P: Sljedeća informacija je da su Milan Lukić i njegovih šest bijelih
11 orlova iz Obrenovca ostali. A kako ste to znali?

12 O: [na B/H/S-u] Ne sjećam se... se tog momenta.

13 P: Kako ste znali da je stupio u Teritorijalnu obranu?

14 O: [na B/H/S-u] Nisam nikad ni rekla da je stupio u Teritorijalnu
15 odbranu.

16 P: Jeste li vjerovali u to na osnovu informacija iz nekog izvora?

17 O: [na B/H/S-u] Ne sjećam se.

18 P: U glavnom ispitivanju, a i u svojoj izjavi, mislim, rekli ste da ste
19 mogli vidjeti novi most u Višegradu iz svoje kuće na Bikavcu; je li to tačno?

20 O: [na B/H/S-u] Da, to je tačno.

21 P: Koliko je daleko Vaša kuća od novog mosta?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: [na B/H/S-u] Dva kilometra, otprilike.

2 P: U svojoj izjavi i kasnije u ovim video-intervjuima rekli ste da ste
3 znali da je 147 muškaraca ubijeno na novom mostu u noć nakon prvog dana Kurban-
4 bajrama, da su ih četnici doveli, bacili ih preko mosta i pucali u njih dok su
5 padali u vodu i kažete: "Gledala sam to vlastitim očima." Da li to vjerujete?

6 O: [na B/H/S-u] Vjerujem i vidjela sam da su četnici ubijali muškarce na
7 dan Bajrama. Ne.. ne mogu pot... ne mogu potvrditi da ih je bilo 147.

8 P: A kako ste sigurni da je bilo točno 147?

9 G. GROOME: [simultani prevod] Upravo je rekla da nije sigurna.

10 G. ALARID: [simultani prevod] Rekla je da samo ne može biti sigurna da
11 je bilo tačno 147, ali pitaću.

12 P: Gospođo, da li znate je li bilo 147 muškaraca?

13 O: [na B/H/S-u] Ne mogu Vam odgovoriti tačno.

14 G. ALARID: [simultani prevod] Zamolio bih da se pozove 1D20...10-0016.

15 Mislim da to nije dobro. 1D20-0016, znači 20 a ne 10.

16 SEKRETAR: [simultani prevod] Ništa se pod tim brojem ne pojavljuje na
17 ekranu.

18 G. ALARID: [simultani prevod] Mi smo to unijeli u sistem, ali ja imam
19 jedan primjerak na papiru koji bi se mogao koristiti na grafoskopu.

20 P: Ovo što je sada stavljeno pored Vas na grafoskop vjerovatno možete
21 vidjeti i na ekranu. To je fotografija koju sam dobio od Tužilaštva i na njoj se

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nalazi nekoliko "X" kojima se označavaju mjesta po Višegradu i oko njega.

2 Postoji jedan "X" na Bikavcu; vidite li to?

3 O: Da.

4 P: Lijevo od toga nalazi se jedan "X" za stari most.

5 O: Da.

6 P: Na vrhu strane ima jedan most preko Drine koji nije označen "X". Da

7 li je to novi most?

8 O: [na B/H/S-u] Da.

9 P: Znači, ova udaljenost između "X" na Bikavcu i tog novog mosta

10 otprilike iznosi dva kilometra. Da li bi se tako moglo reći?

11 O: [na B/H/S-u] Da.

12 P: Da li bi se moglo reći da je vrlo teško vidjeti nešto što je dva

13 kilometra daleko, čak i s balkona?

14 O: [na B/H/S-u] Moram biti precizna u ovom pitanju. Most, novi most koji

15 vidim sa moga balkona, a vazdušne daljine ili je mnogo bliži od dva kilometra.

16 Zato i... zato na toj kratko...kratkoj razdaljini od kuće i do mosta mi vidimo

17 mnogo... mnogo bolje nego kad uzmemo put da idemo na most.

18 P: Da li se slažete da je ovo dobar zračni snimak Višegrada na kojem se

19 vidi i stari most, i novi most, i Bikavac?

20 O: [na B/H/S-u] A ne mogu potvrditi.

21 G. ALARID: [simultani prevod] Časni Sude, bez obzira na to, ja bih

22 zamolio da se ovaj dokument uvrsti u spis.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu. Gospodine Alarid i strane
2 općenito, vjerujem da moramo napraviti ocjenu vezano za svjedočenje ovog
3 svjedoka. Da li ste sada u boljoj poziciji da nam kažete vrijeme koje Vam je
4 preostalo? U svakom slučaju, moram pitati predstavnika Suda da nam kaže koliko
5 ste vremena koristili. Tužilac je koristio sat i 11 minuta.

6 Koliko će Vama još vremena trebati?

7 G. ALARID: [simultani prevod] Ja ću sasvim sigurno iskoristiti svo svoje
8 vrijeme, ali bih molio da imate obzira prema meni, zato što je tempo Tužilaštva
9 bio malo brži. Možda je zbog toga to bilo što su neke činjenice bile uključene u
10 pitanja, ali ovdje postoje puno duže pauze između mojih pitanja i odgovora, pa
11 mi je zato tako teško i reći.

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Čepiću, koliko će Vama
13 vremena trebati?

14 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Meni je vrlo teško reći. Možda 15 minuta,
15 možda pola sata, možda 40 minuta, ali pokušat ću da učinim ispitivanje što je
16 moguće kraćim.

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Onda je sasvim jasno da nećemo
18 dovršiti do 13.45h sa svjedočenjem ovog svjedoka. Zamolio bih da se posavjetujem
19 sa našim savjetnikom.

20 [Pretnosno vijeće i sudski savjetnik vijećaju]

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Razmotrili smo različite opcije o
22 najboljem načinu kako da završimo sa svjedočenjem ovog svjedoka.

23 [Pretnosno vijeće i sudski savjetnik vijećaju]

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Kao što sam rekao, razmatrali smo
2 najbolji način kako da završimo svjedočenje ovog svjedoka. Želio bih da ona zna
3 da vodimo računa o stanju u kojem se nalazi, da je osoba koja je veoma
4 traumatizirana. Mi smo pokušali sve što možemo da vidimo da li postoji način da
5 nastavimo s radom danas popodne i danas zaključimo s njenim svjedočenjem, ali to
6 naprosto nije moguće imajući na umu sve okolnosti, uključujući i obavezu da
7 budemo korektni prema Obrani.

8 Izgleda, zbog toga, da će svjedok, nažalost, morati da se vrati iduće
9 sedmice. I ako je to iduće sedmice, onda će to morati biti u četvrtak, zato što
10 u srijedu mislim da već imamo zasjedanje putem video-konferencije.

11 Molim Vas, sada nastavite, gospodine Alarid.

12 G. ALARID: [simultani prevod] Zahvaljujem, časni Sude.

13 Zamolio bih da se ova fotografija uvrsti u spis.

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu.

15 G. ALARID: [simultani prevod] Sada bih zamolio da se pozove druga
16 fotografija, 1D20-0022.

17 SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, prethodni dokument 1D20-0016
18 postaje dokazni predmet 1D54.

19 G. ALARID: [simultani prevod] Zamolio bih da se fotografija malo umanja.

20 P: Da li prepoznajete ovu fotografiju kao fotografiju Višegrada,
21 gospođo?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: [na B/H/S-u] Da.

2 P: Možete li vidjeti Bikavac?

3 O: [na B/H/S-u] Da.

4 G. ALARID: [simultani prevod] Molio bih da poslužitelj svjedokinji da
5 olovku kako bi mogla označiti neke stvari na fotografiji.

6 P: Molim Vas da u lijevom donjem uglu, gdje nema nikakvih kuća,
7 potpišete ovu fotografiju. U stvari, "ZT" je dovoljno.

8 O: [obilježava]

9 P: I zamolio bih Vas da stavite krug, mali kružić na mjesto gdje se
10 nalazi Vaša kuća na Bikavcu.

11 O: [na B/H/S-u] Žao mi je, ali slike su male i ne mogu tačno da nađem
12 gdje se nalazi.

13 P: Ali vidite novi most?

14 O: [na B/H/S-u] Vidim.

15 P: /?Sad/ Vas molim da stavite malo slovo "X" na taj most.

16 O: [obilježava]

17 P: A sad bih Vam skrenuo pažnju na to da je Bikavac negdje na sredini
18 desno, na samom dnu strane. Da li bi Vam onda pomoglo da se orijentirate?

19 O: [na B/H/S-u] Moram biti sigurna, ne mogu od... ne mogu da se nađem
20 ovdje.

21 P: U redu, gospođo. Vi ste u glavnom ispitivanju rekli da ste sa balkona
22 mogli da čujete tijela u vodi s udaljenosti kakva postoji između novog mosta i
23 Vaše kuće?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: [na B/H/S-u] Da.

2 P: Zar Vam se ne čini da je to izuzetno teško s obzirom na to da je
3 udaljenost dva kilometra?

4 O: [na B/H/S-u] Nije teško. Jako je lagano vidjeti sve što se dešava sa
5 mog balkona na novom mostu.

6 P: Gospođo, rekli ste da je to bilo po noći, da ste vidjeli vozila koja
7 su gasila svjetla kad su dolazila na most; je li tako?

8 O: [na B/H/S-u] Tačno.

9 P: Može se reći da se mogu vidjeti svjetla automobila dva kilometra
10 dalje, ali ja Vam tvrdim da bi bilo jako teško čuti da nešto pada u vodu kad ste
11 dva kilometra udaljeni.

12 O: [na B/H/S-u] Ja Vam potvrđujem da se čuje kad padne tijelo osobe u
13 vodu, da se čuje odjek na vodi.

14 G. ALARID: [simultani prevod] Molim da se ovaj dokument uvrsti u spis
15 kao označen za identifikaciju.

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da.

17 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokument 1D55.

18 G. ALARID: [simultani prevod]

19 P: Možete li mi reći kojeg je datuma bio prvi dan Kurban-bajrama u junu
20 1992?

21 O: Više se ne sjećam.

22 P: Možete li mi reći koji je to bio dan u tjednu?

23 O: Ne.

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: A kako ste onda znali da je to bio prvi dan Kurban-bajrama?
- 2 O: [na B/H/S-u] Zato što je to muslimanski praznik.
- 3 P: Koliko je dana to bilo prije 26. juna?
- 4 O: Više se ne sjećam.
- 5 P: U svojoj izjavi rekli ste da ste jednom prilikom vidjeli glave dva
6 muškarca i jedne žene, bez tijela, na jednom dijelu starog mosta. Jeste li to
7 rekli?
- 8 O: [na B/H/S-u] Tačno, to...
- 9 P: Jeste li to vidjeli?
- 10 O: [na B/H/S-u] ... tačno, to sam rekla. Da, to sam i vidjela.
- 11 P: A kada ste to vidjeli?
- 12 O: [na B/H/S-u] Ne mogu Vam reći precizan datum.
- 13 P: Koliko dana prije nego što je izgorjela ona kuća u kojoj ste bili ste
14 Vi to vidjeli?
- 15 O: [na B/H/S-u] Ne mogu Vam reći tačno.
- 16 P: Da li je to bilo prije ili poslije Kurban-bajrama?
- 17 O: [na B/H/S-u] Ne sjećam se više.
- 18 P: Je li tačno da ste bili očevidac kada je Milan Lukić prezeo vrat
19 65-godišnjeg Hasana Brke, koji je bio donator krvi i dao 162 litre krvi tokom
20 svog života?
- 21 O: [na B/H/S-u] Ne mogu Vam odgovoriti precizno.
- 22 P: Ili ste bili svjedokom te tragedije ili niste?
- 23 O: [na B/H/S-u] Bila sam svjedok te tragedije.
- 24 P: Gdje se to dogodilo?
- 25 O: [na B/H/S-u] Dogodilo je se u gradu Višegradu i...
- 26 P: U kojoj ulici?
- 27 O: [na B/H/S-u] U glavnoj ulici grada Višegrada, a kako se zove ne znam.
- 28
- 29
- 30

- 1 P: Kojeg datuma?
- 2 O: Više se ne sjećam.
- 3 P: Koliko dugo prije onog požara, gospođo?
- 4 O: [na B/H/S-u] Ne sjećam se kol'ko prije. Nije prije požara, bilo je
- 5 to...
- 6 P: /?To je/ bilo nakon onog požara?
- 7 O: [na B/H/S-u] Prije p... Ovo je bilo i prije požara, prije požara.
- 8 Bilo je i prije požara, ja se izvinjavam.
- 9 P: Da li je bilo prije Kurban-bajrama?
- 10 O: [na B/H/S-u] To se ne sjećam.
- 11 P: Koje je bilo doba dana, koji dio dana je bio?
- 12 O: [na B/H/S-u] Bilo je to poslijepodne.
- 13 P: Kako ste došli u tu glavnu ulicu u Višegradu?
- 14 O: [na B/H/S-u] Išla sam u grad da pokušam da kupim namirnice.
- 15 P: Kada ste to vidjeli, gdje ste se nalazili?
- 16 O: [na B/H/S-u] U glavnoj ulici grada Višegrada.
- 17 P: Molim Vas da nam to pokažete koristeći ovu kartu što se pred Vama
- 18 nalazi, odnosno sliku. Možete li to učiniti?
- 19 O: /nedostaje simultani prevod/
- 20 P: Mislim da možete označiti ovu novu fotografiju svojim perom. Možete
- 21 li označiti mjesto za koje vjerujete da je mjesto na kojem je došlo do ovog
- 22 klanja?
- 23 O: [na B/H/S-u] Ja Vam označavam... ulicu, glavnu ulicu Višegrada.
- 24 P: Molim Vas da stavite liniju gdje je ta ulica.
- 25 O: [obilježava]
- 26 P: Nacrtali ste nešto elipsasto. Možete li staviti "X" na samo mjesto?
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 O: [na B/H/S-u] Na ovu fotografiju ne mogu, jer ne vidim ulicu.
- 2 P: Rekli ste da je taj čovjek hodao još 300 metara prije nego što je
3 umrô. Da li je tih 300 metara uključeno u oznaku koju ste upravo napravili?
- 4 O: [na B/H/S-u] Nije.
- 5 P: Možete li nam nacrtati 300 metara?
- 6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Završit ćemo nakon što se ovaj dio
7 ispitivanja završi.
- 8 G. ALARID: [simultani prevod] Naravno.
- 9 GĐA SVJEDOK: [na B/H/S-u] Mogu Vam jedino pokazati pravac.
- 10 G. ALARID: [simultani prevod]
- 11 P: I to bi bilo u redu. Pokažite pravac, molim Vas.
- 12 O: [obilježava]
- 13 P: Jeste li vidjeli kad je pao i umro?
- 14 O: [na B/H/S-u] Da, vidjela sam kad je pao, a nisam čekala da saznam da
15 li je mrtav.
- 16 P: Možete li staviti slovo "X" na mjestu gdje je pao i umrô?
- 17 O: [na B/H/S-u] Ne mogu staviti "X" jer ne vidim ulicu. Ja vidim samo
18 mjesto otprilike gdje se nalazi ulica.
- 19 P: Da li se sjećate imena ulice ili nekog raskršća ili slično?
- 20 O: [na B/H/S-u] Ulice se ne sjećam, ali sjećam se zgrade stare apoteke.
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Alarid.

2 Sada imamo problem. Jedan je problem, naravno, to što je prošlo vrijeme
3 da završimo s radom i sada oduzimamo vrijeme onom suđenju koje će biti iza nas a
4 da se nismo s njima konsultirali. A drugi problem je da sam dobio informaciju
5 koja čini nužnim da napravimo još jedan napor, gospodine Groome, da vidimo da li
6 možemo danas završiti sa svjedočenjem ovog svjedoka. Sada ću ja završiti s
7 radom, a strane moraju ostati u rezervi u slučaju da nađemo mogućim da nastavimo
8 s radom u 14.15h.

9 Naši će savjetnici biti s Vama u kontaktu i nadamo se da bi onda za
10 možda sat i po mogli završiti sa svjedočenjem ovog svjedoka.

11 G. ALARID: [simultani prevod] Mi ćemo otići u našu sobu, časni Sude, i
12 čekati.

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Imate li novine koje možete čitati?

14 G. ALARID: [simultani prevod] Ne-ne, ali imam onaj registrator s
15 dokumentima.

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U svakom slučaju, sada završavamo s
17 radom.

18 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

19 [Gđa svjedok se povlači]

20 ... Početak pauze u 13.50h

21 ... Sjednica nastavljena u 14.19h

22 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] /?Molim/ ustanite.

23 Izvolite sjesti.

24 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Htio bih zahvaliti svima koji su
25 uložili golemi napor da bi se svjedočenje ovog svjedoka dovelo kraju danas.
26 Zahvaljujem strankama u postupku, zahvaljujem prevodilačkoj službi i Službi za
27 svjedoke i žrtve. Nažalost, dobili smo informaciju da iz zdravstvenih razloga

28

29

30

1 svjedokinja nije u stanju nastaviti svjedočenje danas, pa ćemo morati zakazati
2 novi raspravni dan za to.

3 Prvo pitanje koje bih sada htio pokrenuti, a dva su pitanja koja želim
4 pokrenuti, je zahtjev Tužiteljstva da se usvoje dokumenti temeljem pravila
5 92^{quater}. Riječ je o zahtjevu uloženom 08.09. Prijevod liječničkih izvještaja,
6 koliko nam je poznato, je sada na raspolaganju strankama i treba ga uložiti
7 danas zajedno s argumentima Tužiteljstva, ako želi dodati bilo koje argumente.
8 Obrana će imati vrijeme do 09.10. da odgovori.

9 Molim Vas da zatvorite raspravu.

10 [Poluzatvorena sjednica]

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 2381 redigovana. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)

9 ... Sjednica završena u 14.26h.

10 Nastavak zakazan za srijedu,

11 01.10.2008. u 14.15h.

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30